



138. Zakon o ratifikaciji Mednarodne konvencije proti uporabi nedovoljenih snovi v športu (MKUNSSŠ)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Mednarodne konvencije proti uporabi nedovoljenih snovi v športu (MKUNSSŠ)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Mednarodne konvencije proti uporabi nedovoljenih snovi v športu (MKUNSSŠ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 22. novembra 2007.

Št. 001-22-146/07

Ljubljana, dne 30. novembra 2007

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI MEDNARODNE KONVENCIJE PROTI UPORABI NEDOVOLJENIH SNOVI V ŠPORTU (MKUNSSŠ)

1. člen

Ratificira se Mednarodna konvencija proti uporabi nedovoljenih snovi v športu, sprejeta 19. oktobra 2005 v Parizu.

2. člen

Konvencija se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST DOPING IN SPORT

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, hereinafter referred to as "UNESCO", meeting in Paris, from 3 to 21 October 2005, at its 33rd session,

Considering that the aim of UNESCO is to contribute to peace and security by promoting collaboration among nations through education, science and culture,

Referring to existing international instruments relating to human rights,

Aware of resolution 58/5 adopted by the General Assembly of the United Nations on 3 November 2003, concerning sport as a means to promote education, health, development and peace, notably its paragraph 7,

Conscious that sport should play an important role in the protection of health, in moral, cultural and physical education and in promoting international understanding and peace,

Noting the need to encourage and coordinate international cooperation towards the elimination of doping in sport,

Concerned by the use of doping by athletes in sport and the consequences thereof for their health, the principle of fair play, the elimination of cheating and the future of sport,

MEDNARODNA KONVENCIJA PROTI UPORABI NEDOVOLJENIH SNOVI V ŠPORTU

Generalna konferenca Organizacije združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo, v nadaljevanju Unesco, ki se je v dneh od 3. do 21. oktobra 2005 sestala v Parizu na svojem 33. zasedanju, je

ob upoštevanju, da je cilj Unesca prispevati k miru in varnosti s spodbujanjem sodelovanja med državami v izobraževanju, znanosti in kulturi,

sklicujoč se na veljavne mednarodne listine o človekovih pravicah,

zavedajoč se resolucije 58/5, ki jo je sprejela Generalna skupščina Združenih narodov 3. novembra 2003, o športu kot sredstvu za spodbujanje izobraževanja, zdravja, razvoja in miru, predvsem njenega sedmega odstavka,

ker se zaveda, da mora šport imeti pomembno vlogo pri varovanju zdravja, moralni, kulturni in športni vzgoji ter spodbujanju mednarodnega razumevanja in miru,

ob ugotavljanju potrebe po spodbujanju in usklajevanju mednarodnega sodelovanja za odpravo nedovoljenih snovi v športu,

zaskrbljena, ker športniki uporabljajo nedovoljene snovi v športu in zaradi posledic uporabe za njihovo zdravje, načelo poštena igre, odpravo prevar in prihodnost športa,

Mindful that doping puts at risk the ethical principles and educational values embodied in the International Charter of Physical Education and Sport of UNESCO and in the Olympic Charter,

Recalling that the Anti-Doping Convention and its Additional Protocol adopted within the framework of the Council of Europe are the public international law tools which are at the origin of national anti-doping policies and of intergovernmental cooperation,

Recalling the recommendations on doping adopted by the second, third and fourth International Conferences of Ministers and Senior Officials Responsible for Physical Education and Sport organized by UNESCO at Moscow (1988), Punta del Este (1999) and Athens (2004) and 32 C/Resolution 9 adopted by the General Conference of UNESCO at its 32nd session (2003),

Bearing in mind the World Anti-Doping Code adopted by the World Anti-Doping Agency at the World Conference on Doping in Sport, Copenhagen, 5 March 2003, and the Copenhagen Declaration on Anti-Doping in Sport,

Mindful also of the influence that elite athletes have on youth,

Aware of the ongoing need to conduct and promote research with the objectives of improving detection of doping and better understanding of the factors affecting use in order for prevention strategies to be most effective,

Aware also of the importance of ongoing education of athletes, athlete support personnel and the community at large in preventing doping,

Mindful of the need to build the capacity of States Parties to implement anti-doping programmes,

Aware that public authorities and the organizations responsible for sport have complementary responsibilities to prevent and combat doping in sport, notably to ensure the proper conduct, on the basis of the principle of fair play, of sports events and to protect the health of those that take part in them,

Recognizing that these authorities and organizations must work together for these purposes, ensuring the highest degree of independence and transparency at all appropriate levels,

Determined to take further and stronger cooperative action aimed at the elimination of doping in sport,

Recognizing that the elimination of doping in sport is dependent in part upon progressive harmonization of anti-doping standards and practices in sport and cooperation at the national and global levels,

Adopts this Convention on this nineteenth day of October 2005.

I. Scope

Article 1 – Purpose of the Convention

The purpose of this Convention, within the framework of the strategy and programme of activities of UNESCO in the area of physical education and sport, is to promote the prevention of and the fight against doping in sport, with a view to its elimination.

Article 2 – Definitions

These definitions are to be understood within the context of the World Anti-Doping Code. However, in case of conflict the provisions of the Convention will prevail.

For the purposes of this Convention:

1. "Accredited doping control laboratories" means laboratories accredited by the World Anti-Doping Agency.

ker upošteva, da uporaba nedovoljenih snovi ogroža etična načela in vzgojne vrednote, zapisane v Mednarodni listini Unesca o športni vzgoji in športu ter Olimpijski listini,

ker se sklicuje na to, da sta Konvencija proti uporabi nedovoljenih snovi in njen dodatni protokol, ki ga je sprejel Svet Evrope, javna mednarodnopravna dokumenta, ki sta podlaga nacionalnim protidopinškim politikam in medvladnemu sodelovanju,

ob sklicevanju na priporočila proti uporabi nedovoljenih snovi, sprejetih na drugi, tretji in četrti Mednarodni konferenci ministrov in visokih uradnikov, odgovornih za športno vzgojo in šport, ki jih je Unesco organiziral v Moskvi (1988), Punt del Este (1999) in Atenah (2004), in ob sklicevanju na resolucijo 32 C/9, ki jo je Generalna konferenca Unesca sprejela na svojem 32. zasedanju (2003),

glede na Svetovni kodeks proti dopingu, ki ga je Svetovna protidopinška agencija sprejela na Svetovni konferenci o uporabi nedovoljenih snovi v športu 5. marca 2003 v Københavnu, in glede na Københavnsko deklaracijo proti dopingu v športu,

ker se zaveda tudi vpliva, ki ga imajo elitni športniki na mladino,

zavedajoč se stalne potrebe po raziskovanju in njegovem spodbujanju, da bi uspešneje odkrivali uporabo nedovoljenih snovi in boljše razumeli dejavnike, ki vplivajo na uporabo, in da bi bile strategije preprečevanja kar najučinkovitejše,

zavedajoč se tudi pomena stalnega izobraževanja športnikov, spremljajočega osebja in širše skupnosti za preprečevanje uporabe nedovoljenih snovi,

zavedajoč se potrebe po razvijanju zmožnosti držav pogodbenic za izvajanje protidopinških programov,

ker se zavedajo, da imajo javne ustanove in organizacije, odgovorne za šport, dodatne obveznosti v zvezi s preprečevanjem uporabe nedovoljenih snovi v športu in boju proti njej, predvsem zaradi zagotavljanja primerne vodnje športnih dogodkov po načelu poštene igre in varovanja zdravja tistih, ki se športnih dogodkov udeležujejo,

ob spoznanju, da morajo te ustanove in organizacije zaradi tega delovati skupaj ob zagotavljanju najvišje stopnje neodvisnosti in preglednosti na vseh ustreznih ravneh,

odločena, da bo sprejela nadaljnje in odločnejše ukrepe za sodelovanje pri odpravljanju uporabe nedovoljenih snovi v športu,

ob spoznanju, da je odprava uporabe nedovoljenih snovi v športu delno odvisna od postopne uskladitve protidopinških standardov in postopkov v športu in sodelovanja na državni in svetovni ravni,

sprejela to konvencijo devetnajstega oktobra 2005.

I. del: Obseg

1. člen – Namen konvencije

V okviru strategije in programa dejavnosti Unesca na področju športne vzgoje in športa je namen te konvencije spodbujati preprečevanje in boj proti uporabi nedovoljenih snovi v športu, da bi uporabo odpravili.

2. člen – Opredelitev izrazov

Opredelitev izrazov je treba razumeti v okviru Svetovnega kodeksa proti dopingu. Ob neskladju pa se uporabljajo določbe konvencije.

Posamezni izrazi v tej konvenciji pomenijo:

1. Izraz »akreditirani laboratoriji za analizo nedovoljenih snovi« pomeni laboratorije, akreditirane pri Svetovni protidopinški agenciji.

2. "Anti-doping organization" means an entity that is responsible for adopting rules for initiating, implementing or enforcing any part of the doping control process. This includes, for example, the International Olympic Committee, the International Paralympic Committee, other major event organizations that conduct testing at their events, the World Anti-Doping Agency, international federations and national antidoping organizations.

3. "Anti-doping rule violation" in sport means one or more of the following:

(a) the presence of a prohibited substance or its metabolites or markers in an athlete's bodily specimen;

(b) use or attempted use of a prohibited substance or a prohibited method;

(c) refusing, or failing without compelling justification, to submit to sample collection after notification as authorized in applicable anti-doping rules or otherwise evading sample collection;

(d) violation of applicable requirements regarding athlete availability for out-of-competition testing, including failure to provide required whereabouts information and missed tests which are declared based on reasonable rules;

(e) tampering, or attempting to tamper, with any part of doping control;

(f) possession of prohibited substances or methods;

(g) trafficking in any prohibited substance or prohibited method;

(h) administration or attempted administration of a prohibited substance or prohibited method to any athlete, or assisting, encouraging, aiding, abetting, covering up or any other type of complicity involving an anti-doping rule violation or any attempted violation.

4. "Athlete" means, for the purposes of doping control, any person who participates in sport at the international or national level as defined by each national anti-doping organization and accepted by States Parties and any additional person who participates in a sport or event at a lower level accepted by States Parties. For the purposes of education and training programmes, "athlete" means any person who participates in sport under the authority of a sports organization.

5. "Athlete support personnel" means any coach, trainer, manager, agent, team staff, official, medical or paramedical personnel working with or treating athletes participating in or preparing for sports competition.

6. "Code" means the World Anti-Doping Code adopted by the World Anti-Doping Agency on 5 March 2003 at Copenhagen which is attached as Appendix 1 to this Convention.

7. "Competition" means a single race, match, game or singular athletic contest.

8. "Doping control" means the process including test distribution planning, sample collection and handling, laboratory analysis, results management, hearings and appeals.

9. "Doping in sport" means the occurrence of an anti-doping rule violation.

10. "Duly authorized doping control teams" means doping control teams operating under the authority of international or national anti-doping organizations.

11. "In-competition" testing means, for purposes of differentiating between in-competition and out-of-competition testing, unless provided otherwise in the rules of an international federation or other relevant anti-doping organization, a test where an athlete is selected for testing in connection with a specific competition.

2. Izraz »protidopinška organizacija« pomeni pravno osebo, odgovorno za sprejemanje pravil o uvajanju, opravljanju ali izvajanju katerega koli dela postopka glede uporabe nedovoljenih snovi. To so na primer Mednarodni olimpijski komite, Mednarodni paraolimpijski komite, druge organizacije, ki pripravljajo pomembne športne prireditve in opravljajo testiranje, mednarodna združenja in nacionalne organizacije za boj proti uporabi nedovoljenih snovi.

3. Izraz »kršitev protidopinških pravil v športu« pomeni eno ali več kršitev:

(a) prisotnost prepovedane snovi ali njenih presnovkov ali označevalcev v športnikovem biološkem vzorcu;

(b) uporaba ali poskus uporabe prepovedane snovi ali prepovedanega postopka;

(c) zavrnitev dajanja vzorca za preverjanje ali neizpolnitev zahteve za vzorec brez nujne utemeljitve razlogov, in to po uradnem obvestilu, odobrenem v veljavnih protidopinških pravilih, ali siceršnje izmikanje zbiranju vzorcev;

(d) kršitev veljavnih zahtev, da morajo biti športniki na voljo za testiranje tudi takrat, ko ne tekmujejo, vključno z neizpolnitvijo zahteve, da povedo, na katerem naslovu so dosegljivi, in neuspešnimi poskusi, ki po izjavah temeljijo na razumnih pravilih;

(e) nedovoljeno spreminjanje ali poskusi spreminjanja katerega koli dela postopka nadzora nad uporabo nedovoljenih snovi;

(f) posedovanje prepovedanih snovi in postopkov;

(g) trgovanje s katero koli prepovedano snovjo ali prepovedanim postopkom;

(h) dajanje ali poskus dajanja prepovedane snovi ali omogočanje prepovedanega postopka kateremu koli športniku ali pomoč, spodbujanje, napeljevanje, zakrivanje ali kakršna koli druga vrsta sokrivde, ki pomeni kršitev protidopinških pravil ali poskus take kršitve.

4. V postopku nadzora nad uporabo nedovoljenih snovi izraz »športnik« pomeni osebo, ki goji šport na mednarodni ali državni ravni, kot jo opredeli vsaka nacionalna protidopinška organizacija in jo sprejmejo države pogodbenice, in vsako drugo osebo, ki goji šport ali se udeležuje prireditve na nižji ravni, o njej pa se sporazumejo države pogodbenice. V programih izobraževanja in usposabljanja izraz »športnik« pomeni osebo, ki goji šport v športni organizaciji.

5. Izraz »spremljajoče osebje« pomeni trenerja, športnega učitelja, direktorja, zastopnika, moštveno osebje, funkcionarja, medicinsko ali paramedicinsko osebje, ki dela s športniki, ki se športnih tekmovanj udeležujejo ali pripravljajo nanje, ali športnike zdravstveno oskrbuje.

6. Izraz »kodeks« pomeni Svetovni kodeks proti doping, ki ga je Svetovna protidopinška agencija sprejela 5. marca 2003 v Københavnu in je kot dodatek 1 priložen k tej konvenciji.

7. Izraz »tekmovanje« pomeni športni nastop, tekmo ali igro.

8. Izraz »nadzor nad uporabo nedovoljenih snovi« pomeni postopek, ki vključuje načrtovanje razporeda testiranj, zbiranje in obdelavo vzorcev, laboratorijsko analizo, ravnanje z izsledki, zaslišanja in pritožbe.

9. Izraz »uporaba nedovoljenih snovi v športu« pomeni kršitev protidopinških pravil.

10. Izraz »pooblaščen skupine za dopinški nadzor« pomeni skupine, ki dopinški nadzor opravljajo pod pristojnostjo mednarodnih ali državnih protidopinških organizacij.

11. Izraz »testiranje na tekmovanju« pomeni razlikovanje med testiranjem na tekmovanju in testiranjem zunaj tekmovanja, če ni drugače določeno v pravilih mednarodne zveze ali druge ustrezne protidopinške organizacije, preskus, pri katerem je športnik izbran za testiranje na tekmovanju.

12. "International Standard for Laboratories" means the standard which is attached as Appendix 2 to this Convention.

13. "International Standard for Testing" means the standard which is attached as Appendix 3 to this Convention.

14. "No advance notice" means a doping control which takes place with no advance warning to the athlete and where the athlete is continuously chaperoned from the moment of notification through sample provision.

15. "Olympic Movement" means all those who agree to be guided by the Olympic Charter and who recognize the authority of the International Olympic Committee, namely the international federations of sports on the programme of the Olympic Games, the National Olympic Committees, the Organizing Committees of the Olympic Games, athletes, judges and referees, associations and clubs, as well as all the organizations and institutions recognized by the International Olympic Committee.

16. "Out-of-competition" doping control means any doping control which is not conducted in competition.

17. "Prohibited List" means the list which appears in Annex I to this Convention identifying the prohibited substances and prohibited methods.

18. "Prohibited method" means any method so described on the Prohibited List, which appears in Annex I to this Convention.

19. "Prohibited substance" means any substance so described on the Prohibited List, which appears in Annex I to this Convention.

20. "Sports organization" means any organization that serves as the ruling body for an event for one or several sports.

21. "Standards for Granting Therapeutic Use Exemptions" means those standards that appear in Annex II to this Convention.

22. "Testing" means the parts of the doping control process involving test distribution planning, sample collection, sample handling and sample transport to the laboratory.

23. "Therapeutic use exemption" means an exemption granted in accordance with Standards for Granting Therapeutic Use Exemptions.

24. "Use" means the application, ingestion, injection or consumption by any means whatsoever of any prohibited substance or prohibited method.

25. "World Anti-Doping Agency" (WADA) means the foundation so named established under Swiss law on 10 November 1999.

Article 3 – Means to achieve the purpose of the Convention

In order to achieve the purpose of the Convention, States Parties undertake to:

(a) adopt appropriate measures at the national and international levels which are consistent with the principles of the Code;

(b) encourage all forms of international cooperation aimed at protecting athletes and ethics in sport and at sharing the results of research;

(c) foster international cooperation between States Parties and leading organizations in the fight against doping in sport, in particular with the World Anti-Doping Agency.

12. Izraz »mednarodni standard za laboratorije« pomeni standard, ki je kot dodatek 2 priložen k tej konvenciji.

13. Izraz »mednarodni standard za testiranje« pomeni standard, ki je kot dodatek 3 priložen k tej konvenciji.

14. Izraz »brez vnaprejšnjega obvestila« pomeni postopek nadzora nad uporabo nedovoljenih snovi, ki se opravi, ne da bi bil športnik na to vnaprej opozorjen, in je pri tem športnik od trenutka prejema uradnega obvestila do oddaje vzorca nenehno pod nadzorom.

15. Izraz »olimpijsko gibanje« pomeni vse, ki soglašajo, da bodo upoštevali Olimpijsko listino, in priznavajo pristojnost Mednarodnega olimpijskega komiteja, to so mednarodne športne zveze za olimpijske igre, nacionalni olimpijski komiteji, organizacijski odbori olimpijskih iger, športniki, sodniki, društva in klubi ter vse organizacije in ustanove, ki jih priznava Mednarodni olimpijski komitej.

16. Izraz »nadzor nad uporabo nedovoljenih snovi zunaj tekmovanja« pomeni nadzor nad uporabo nedovoljenih snovi, ki se ne opravlja med tekmovanjem.

17. Izraz »seznam prepovedanih snovi in postopkov 2005« pomeni seznam v prilogi 1 k tej konvenciji, v katerem so navedene prepovedane snovi in prepovedani postopki.

18. Izraz »prepovedani postopek« pomeni vsak postopek, ki je kot tak opisan na seznamu prepovedanih snovi in postopkov 2005 v prilogi 1 k tej konvenciji.

19. Izraz »prepovedana snov« pomeni vsako snov, navedeno oziroma opisano na seznamu prepovedanih snovi in postopkov 2005 v prilogi 1 k tej konvenciji.

20. Izraz »športna organizacija« pomeni vsako organizacijo, pristojno za posamezno prireditev, ki vključuje eno ali več športnih disciplin.

21. Izraz »standardi za priznanje terapevtskih izjem« pomeni standarde iz priloge 2 k tej konvenciji.

22. Izraz »testiranje« pomeni dele postopka dopinškega nadzora, ki vključujejo načrtovanje razporeda testiranj, zbiranje vzorcev, obdelavo in prevoz vzorcev v laboratorij.

23. Izraz »terapevtska izjema« pomeni izjemo, odobreno skladno s standardi za priznanje terapevtskih izjem.

24. Izraz »uporaba« pomeni nanos, zaužitje, vbrizg ali porabo na kakršen koli način katere koli prepovedane snovi ali uporabo katerega koli prepovedanega postopka.

25. Izraz »Svetovna protidopinška agencija« (SPA) pomeni ustanovo s tem imenom, ustanovljeno po švicarskem pravu 10. novembra 1999.

3. člen – Kako doseči namen konvencije

Da bi dosegle namen konvencije, se pogodbenice zavezujejo, da bodo:

(a) sprejele ustrezne ukrepe na državni in mednarodni ravni, skladne z načeli kodeksa;

(b) spodbujale vse oblike mednarodnega sodelovanja, katerega cilj je varovanje športnikov, etika v športu in skupna uporaba izsledkov raziskav;

(c) pospeševale sodelovanje med državami pogodbenicami in vodilnimi organizacijami pri boju proti uporabi nedovoljenih snovi v športu, predvsem s SPA.

Article 4 – Relationship of the Convention to the Code

1. In order to coordinate the implementation, at the national and international levels, of the fight against doping in sport, States Parties commit themselves to the principles of the Code as the basis for the measures provided for in Article 5 of this Convention. Nothing in this Convention prevents States Parties from adopting additional measures complementary to the Code.

2. The Code and the most current version of Appendices 2 and 3 are reproduced for information purposes and are not an integral part of this Convention. The Appendices as such do not create any binding obligations under international law for States Parties.

3. The Annexes are an integral part of this Convention.

Article 5 – Measures to achieve the objectives of the Convention

In abiding by the obligations contained in this Convention, each State Party undertakes to adopt appropriate measures. Such measures may include legislation, regulation, policies or administrative practices.

Article 6 – Relationship to other international instruments

This Convention shall not alter the rights and obligations of States Parties which arise from other agreements previously concluded and consistent with the object and purpose of this Convention. This does not affect the enjoyment by other States Parties of their rights or the performance of their obligations under this Convention.

II. Anti-doping activities at the national level*Article 7 – Domestic coordination*

States Parties shall ensure the application of the present Convention, notably through domestic coordination. To meet their obligations under this Convention, States Parties may rely on anti-doping organizations as well as sports authorities and organizations.

Article 8 – Restricting the availability and use in sport of prohibited substances and methods

1. States Parties shall, where appropriate, adopt measures to restrict the availability of prohibited substances and methods in order to restrict their use in sport by athletes, unless the use is based upon a therapeutic use exemption. These include measures against trafficking to athletes and, to this end, measures to control production, movement, importation, distribution and sale.

2. States Parties shall adopt, or encourage, where appropriate, the relevant entities within their jurisdictions to adopt measures to prevent and to restrict the use and possession of prohibited substances and methods by athletes in sport, unless the use is based upon a therapeutic use exemption.

3. No measures taken pursuant to this Convention will impede the availability for legitimate purposes of substances and methods otherwise prohibited or controlled in sport.

Article 9 – Measures against athlete support personnel

States Parties shall themselves take measures or encourage sports organizations and antidoping organizations to adopt measures, including sanctions or penalties, aimed at athlete support personnel who commit an anti-doping rule violation or other offence connected with doping in sport.

4. člen – Razmerje konvencije do kodeksa

1. Da bi lahko usklajevale boj proti uporabi nedovoljenih snovi v športu na državni in mednarodni ravni, se države pogodbenice zavezujejo, da bodo spoštovale načela kodeksa kot podlago za ukrepe iz 5. člena te konvencije. Nobena določba v tej konvenciji ne preprečuje državam pogodbenicam, da bi sprejele dodatne ukrepe, ki se dopolnjujejo s kodeksom.

2. Kodeks in najnovejša različica dodatkov 2 in 3 sta priložena v vednost in nista sestavni del te konvencije. Po mednarodnem pravu dodatka ne zavezujeata držav pogodbenic.

3. Priloge k temu sporazumu so sestavni del te konvencije.

5. člen – Ukrepi za uresničevanje ciljev konvencije

Pri izpolnjevanju obveznosti iz te konvencije se vsaka država pogodbenica zavezuje, da bo sprejela ustrezne ukrepe. Ukrepi lahko vključujejo zakonodajo, predpise, smernice ali upravne postopke.

6. člen – Razmerje do drugih mednarodnih listin

Ta konvencija ne vpliva na tiste pravice in obveznosti držav pogodbenic, ki izhajajo iz drugih že sklenjenih sporazumov in so usklajene z vsebino in namenom te konvencije. Ta določba ne vpliva na pravice, ki jih po tej konvenciji uživajo druge države pogodbenice, in ne vpliva na izpolnjevanje njihovih obveznosti po tej konvenciji.

II. del: Protidopinške dejavnosti na državni ravni*7. člen – Notranje usklajevanje*

Države pogodbenice zagotavljajo uporabo te konvencije predvsem z notranjim usklajevanjem. Da bi izpolnile obveznosti po tej konvenciji, se države pogodbenice lahko oprejo na protidopinške organizacije, pa tudi na športne organe in organizacije.

8. člen – Omejevanje dostopnosti in uporabe prepovedanih snovi in postopkov v športu

1. Kadar je ustrezno, države pogodbenice sprejmejo ukrepe za omejevanje dostopnosti prepovedanih snovi in postopkov, da bi športnikom omejile njihovo uporabo v športu, razen če taka uporaba temelji na terapevtski izjemi. Med temi ukrepi so ukrepi zoper nedovoljeno prodajo športnikom in zaradi tega ukrepi za nadzor proizvodnje, pretoka, uvoza, razdeljevanja in prodaje.

2. Kadar je primerno, države pogodbenice sprejmejo ali spodbujajo ustrezne organizacije v svoji pristojnosti, da sprejmejo ukrepe, s katerimi športnikom preprečujejo in omejujejo uporabo in posedovanje prepovedanih snovi in postopkov v športu, razen če uporaba temelji na terapevtski izjemi.

3. Noben ukrep, sprejet na podlagi te konvencije, ne preprečuje, da bi bile snovi in postopki, ki so v športu sicer prepovedani ali nadzorovani, dostopni za zakonite namene.

9. člen – Ukrepi proti spremljajočemu osebju

Države pogodbenice zoper spremljajoče osebje, ki krši protidopinško pravilo ali stori drugo kaznivo dejanje, povezano z uporabo nedovoljenih snovi v športu, sprejmejo ukrepe, tudi sankcije ali kazni, same ali spodbujajo športne organizacije in protidopinške organizacije, naj sprejmejo take ukrepe.

Article 10 – Nutritional supplements

States Parties, where appropriate, shall encourage producers and distributors of nutritional supplements to establish best practices in the marketing and distribution of nutritional supplements, including information regarding their analytic composition and quality assurance.

Article 11 – Financial measures

States Parties shall, where appropriate:

(a) provide funding within their respective budgets to support a national testing programme across all sports or assist sports organizations and anti-doping organizations in financing doping controls either by direct subsidies or grants, or by recognizing the costs of such controls when determining the overall subsidies or grants to be awarded to those organizations;

(b) take steps to withhold sport-related financial support to individual athletes or athlete support personnel who have been suspended following an anti-doping rule violation, during the period of their suspension;

(c) withhold some or all financial or other sport-related support from any sports organization or anti-doping organization not in compliance with the Code or applicable anti-doping rules adopted pursuant to the Code.

Article 12 – Measures to facilitate doping control

States Parties shall, where appropriate:

(a) encourage and facilitate the implementation by sports organizations and antidoping organizations within their jurisdiction of doping controls in a manner consistent with the Code, including no-advance notice, out-of-competition and in-competition testing;

(b) encourage and facilitate the negotiation by sports organizations and anti-doping organizations of agreements permitting their members to be tested by duly authorized doping control teams from other countries;

(c) undertake to assist the sports organizations and anti-doping organizations within their jurisdiction in gaining access to an accredited doping control laboratory for the purposes of doping control analysis.

III. International cooperation*Article 13 – Cooperation between anti-doping organizations and sports organizations*

States Parties shall encourage cooperation between anti-doping organizations, public authorities and sports organizations within their jurisdiction and those within the jurisdiction of other States Parties in order to achieve, at the international level, the purpose of this Convention.

Article 14 – Supporting the mission of the World Anti-Doping Agency

States Parties undertake to support the important mission of the World Anti-Doping Agency in the international fight against doping.

Article 15 – Equal funding of the World Anti-Doping Agency

States Parties support the principle of equal funding of the World Anti-Doping Agency's approved annual core budget by public authorities and the Olympic Movement.

10. člen – Prehranski dodatki

Kadar je primerno, države pogodbenice proizvajalce in prodajalce prehranskih dodatkov spodbujajo k čim boljšemu trženju in prodaji prehranskih dodatkov ter dajejo informacije o njihovi kemijski sestavi in zagotavljanju kakovosti.

11. člen – Finančni ukrepi

Kadar je primerno, države pogodbenice:

(a) iz svojih proračunov zagotavljajo sredstva za financiranje nacionalnega programa testiranja v vseh športnih panogah ali športnim in protidopinškim organizacijam pomagajo financirati dopinški nadzor z neposrednimi subvencijami ali donacijami ali s priznavanjem stroškov takega nadzora, kadar jim odmerjajo znesek subvencije ali donacije;

(b) sprejemajo ukrepe, s katerimi zadržijo s športom povezano finančno pomoč posameznim športnikom ali spremljajočemu osebju, ki začasno ne smejo tekmovali zaradi kršitve protidopinških pravil;

(c) delno ali v celoti zadržijo finančno ali drugo s športom povezano pomoč športni organizaciji ali protidopinški organizaciji, ki ne spoštuje kodeksa ali veljavnih protidopinških pravil, sprejetih na podlagi kodeksa.

12. člen – Ukrepi za omogočanje dopinškega nadzora

Kadar je primerno, države pogodbenice:

(a) spodbujajo športne in protidopinške organizacije, ki so v njihovi pristojnosti, da opravljajo dopinški nadzor skladno s kodeksom, vključno s testiranjem brez vnaprejšnjega obvestila, testiranjem na tekmovanju in zunaj njega, in jim tak nadzor omogočajo;

(b) spodbujajo in omogočajo, da športne in protidopinške organizacije sprejmejo sporazume, ki omogočajo, da njihove člane testirajo pooblaščen skupine za dopinški nadzor iz drugih držav;

(c) se zavezujejo, da bodo športnim in protidopinškim organizacijam, ki so v njihovi pristojnosti, pomagale pri dostopu do akreditiranega laboratorija za dopinški nadzor, da bo opravil kontrolno analizo.

III. del: Mednarodno sodelovanje*13. člen – Sodelovanje med protidopinškimi in športnimi organizacijami*

Države pogodbenice spodbujajo sodelovanje med protidopinškimi organizacijami, organi oblasti in športnimi organizacijami, ki so v njihovi pristojnosti, ter organizacijami, ki so v pristojnosti drugih držav, da bodo na mednarodni ravni doseženi nameni te konvencije.

14. člen – Podpora poslanstvu SPA

Države pogodbenice se zavezujejo, da bodo podpirale pomembno poslanstvo SPA v mednarodnem boju proti uporabi nedovoljenih snovi.

15. člen – Enakovredno financiranje SPA

Države pogodbenice podpirajo načelo, da organi oblasti in olimpijsko gibanje financirajo odobreni letni osnovni proračun SPA.

*Article 16 – International cooperation
in doping control*

Recognizing that the fight against doping in sport can only be effective when athletes can be tested with no advance notice and samples can be transported in a timely manner to laboratories for analysis, States Parties shall, where appropriate and in accordance with domestic law and procedures:

(a) facilitate the task of the World Anti-Doping Agency and anti-doping organizations operating in compliance with the Code, subject to relevant host countries' regulations, of conducting in- or out-of-competition doping controls on their athletes, whether on their territory or elsewhere;

(b) facilitate the timely movement of duly authorized doping control teams across borders when conducting doping control activities;

(c) cooperate to expedite the timely shipping or carrying across borders of samples in such a way as to maintain their security and integrity;

(d) assist in the international coordination of doping controls by various anti-doping organizations, and cooperate to this end with the World Anti-Doping Agency;

(e) promote cooperation between doping control laboratories within their jurisdiction and those within the jurisdiction of other States Parties. In particular, States Parties with accredited doping control laboratories should encourage laboratories within their jurisdiction to assist other States Parties in enabling them to acquire the experience, skills and techniques necessary to establish their own laboratories should they wish to do so;

(f) encourage and support reciprocal testing arrangements between designated antidoping organizations, in conformity with the Code;

(g) mutually recognize the doping control procedures and test results management, including the sport sanctions thereof, of any anti-doping organization that are consistent with the Code.

Article 17 – Voluntary Fund

1. A "Fund for the Elimination of Doping in Sport", hereinafter referred to as "the Voluntary Fund", is hereby established. The Voluntary Fund shall consist of funds-in-trust established in accordance with the Financial Regulations of UNESCO. All contributions by States Parties and other actors shall be voluntary.

2. The resources of the Voluntary Fund shall consist of:

- (a) contributions made by States Parties;
- (b) contributions, gifts or bequests which may be made

by:

- (i) other States;
- (ii) organizations and programmes of the United Nations system, particularly the United Nations Development Programme, as well as other international organizations;
- (iii) public or private bodies or individuals;

(c) any interest due on the resources of the Voluntary Fund;

(d) funds raised through collections, and receipts from events organized for the benefit of the Voluntary Fund;

(e) any other resources authorized by the Voluntary Fund's regulations, to be drawn up by the Conference of Parties.

3. Contributions into the Voluntary Fund by States Parties shall not be considered to be a replacement for States Parties' commitment to pay their share of the World Anti-Doping Agency's annual budget.

*16. člen – Mednarodno sodelovanje
pri dopinškem nadzoru*

Ob spoznanju, da je boj proti uporabi nedovoljenih snovi v športu lahko učinkovit le, kadar se športniki lahko testirajo brez vnaprejšnjega obvestila in se vzorci pravočasno pošljejo v laboratorijsko preiskavo, države pogodbenice, kadar je ustrezno in skladno z notranjim pravom in postopki:

(a) omogočijo, da SPA in protidopinške organizacije, ki delujejo skladno s kodeksom in upoštevanjem ustreznih predpisov držav gostiteljic, opravljajo dopinški nadzor njihovih športnikov na tekmovanjih ali zunaj njih na njihovem ozemlju ali drugje;

(b) omogočajo pravočasno čezmejno gibanje pooblaščenih skupin za dopinški nadzor, ko opravljajo dopinški nadzor;

(c) sodelujejo, da pospešijo pravočasno čezmejno pošiljanje ali prevoz vzorcev tako, da zagotavljajo njihovo varnost in celovitost;

(d) pomagajo pri mednarodnem usklajevanju dopinškega nadzora, ki ga opravljajo razne protidopinške organizacije, in v ta namen sodelujejo s SPA;

(e) spodbujajo sodelovanje med laboratoriji za dopinški nadzor, ki so v njihovi pristojnosti, in laboratoriji, ki so v pristojnosti drugih držav pogodbenic. Države pogodbenice z akreditiranimi laboratoriji za dopinški nadzor morajo predvsem spodbujati laboratorije, ki so v njihovi pristojnosti, da drugim državam pogodbenicam pomagajo pridobiti izkušnje, veščine in tehnologije, potrebne za ustanavljanje njihovih lastnih laboratorijev, če to želijo;

(f) spodbujajo in podpirajo dogovore o vzajemnem testiranju med pristojnimi protidopinškimi organizacijami skladno s kodeksom;

(g) medsebojno priznavajo postopke za dopinški nadzor in ravnanje z izsledki testiranj, vključno s sankcijami v športu, ki jih v tej zvezi izreče katera koli protidopinška organizacija in so skladne s kodeksom.

17. člen – Sklad prostovoljnih prispevkov

1. Ustanovljen je Sklad za odpravo uporabe nedovoljenih snovi v športu, v nadaljevanju sklad prostovoljnih prispevkov. Sklad prostovoljnih prispevkov se sestoji iz sredstev v upravljanju, določenih skladno s finančnimi predpisi Unesca. Vsi prispevki držav pogodbenic in drugih udeležencev so prostovoljni.

2. Sredstva sklada prostovoljnih prispevkov sestavljajo:

- (a) prispevki držav pogodbenic;
- (b) prispevki, darila ali zapuščina, ki jih dajo:

i) druge države;

ii) organizacije in programi Združenih narodov, predvsem Razvojni program Združenih narodov, ter druge mednarodne organizacije;

iii) javne ali zasebne ustanove ali posamezniki;

(c) obresti na sredstva sklada prostovoljnih prispevkov;

(d) sredstva, pridobljena s prostovoljnimi prispevki in prejemki iz prireditve, organiziranih v korist sklada prostovoljnih prispevkov;

(e) vsi drugi viri sredstev, dovoljeni s pravilniki sklada prostovoljnih prispevkov, ki jih sprejme konferenca pogodbenic.

3. Upošteva se, da prispevki, ki jih v sklad prostovoljnih prispevkov vplačajo države pogodbenice, niso nadomestilo za obveznost držav pogodbenic, da plačajo svoj delež v letni proračun SPA.

*Article 18 – Use and governance
of the Voluntary Fund*

Resources in the Voluntary Fund shall be allocated by the Conference of Parties for the financing of activities approved by it, notably to assist States Parties in developing and implementing anti-doping programmes, in accordance with the provisions of this Convention, taking into consideration the goals of the World Anti-Doping Agency, and may serve to cover functioning costs of this Convention. No political, economic or other conditions may be attached to contributions made to the Voluntary Fund.

IV. Education and training

*Article 19 – General education and training
principles*

1. States Parties shall undertake, within their means, to support, devise or implement education and training programmes on anti-doping. For the sporting community in general, these programmes should aim to provide updated and accurate information on:

(a) the harm of doping to the ethical values of sport;

(b) the health consequences of doping.

2. For athletes and athlete support personnel, in particular in their initial training, education and training programmes should, in addition to the above, aim to provide updated and accurate information on:

(a) doping control procedures;

(b) athletes' rights and responsibilities in regard to anti-doping, including information about the Code and the anti-doping policies of the relevant sports and anti-doping organizations. Such information shall include the consequences of committing an anti-doping rule violation;

(c) the list of prohibited substances and methods and therapeutic use exemptions;

(d) nutritional supplements.

Article 20 – Professional codes of conduct

States Parties shall encourage relevant competent professional associations and institutions to develop and implement appropriate codes of conduct, good practice and ethics related to antidoping in sport that are consistent with the Code.

*Article 21 – Involvement of athletes and athlete
support personnel*

States Parties shall promote and, within their means, support active participation by athletes and athlete support personnel in all facets of the anti-doping work of sports and other relevant organizations and encourage sports organizations within their jurisdiction to do likewise.

*Article 22 – Sports organizations and ongoing education
and training on anti-doping*

States Parties shall encourage sports organizations and anti-doping organizations to implement ongoing education and training programmes for all athletes and athlete support personnel on the subjects identified in Article 19.

*Article 23 – Cooperation in education
and training*

States Parties shall cooperate mutually and with the relevant organizations to share, where appropriate, information, expertise and experience on effective anti-doping programmes.

*18. člen – Uporaba in upravljanje sklada
prostovoljnih prispevkov*

Konferenca pogodbenic dodeljuje sredstva iz sklada prostovoljnih prispevkov za financiranje dejavnosti, ki jih sama odobri, predvsem da bi pomagali državam pogodbenicam pri razvijanju in izvajanju protidopinških programov skladno z določbami te konvencije ob upoštevanju ciljev SPA; ta sredstva se lahko uporabljajo za kritje stroškov izvajanja te konvencije. Za prispevke, vplačane v sklad prostovoljnih prispevkov, se ne smejo postavljati politični, ekonomski ali drugi pogoji.

IV. del: Izobraževanje in usposabljanje

*19. člen – Načela splošnega izobraževanja
in usposabljanja*

1. Države pogodbenice se zavezujejo, da bodo po svojih možnostih podpirale, razvijale ali izvajale programe izobraževanja in usposabljanja o protidopinških ukrepih. Cilj teh programov je širšo športno skupnost sproti in točno obveščati o:

(a) škodi, ki jo uporaba nedovoljenih snovi povzroča etičnim vrednotam športa;

(b) posledicah uporabe nedovoljenih snovi za zdravje.

2. Programi izobraževanja in usposabljanja morajo zagotoviti, da so športniki in spremljajoče osebje, predvsem pri začetnem usposabljanju, poleg že navedenega sproti in točno obveščeni o:

(a) postopkih dopinškega nadzora;

(b) pravicah in obveznostih športnikov v zvezi s protidopinškimi ukrepi, vključno z informacijami o kodeksu in protidopinških politikah ustreznih športnih in protidopinških organizacij. Seznanjeni morajo biti s posledicami kršitve protidopinških pravil;

(c) seznamu prepovedanih snovi in postopkov ter terapevtskih izjemah;

(d) prehranskih dodatkih.

20. člen – Pravila poklicnega ravnanja

Države pogodbenice spodbujajo pristojna strokovna združenja in ustanove k razvijanju in izvajanju primernih pravil ravnanja, dobre prakse in etike, povezanih z ukrepi proti uporabi nedovoljenih snovi v športu in skladnih s kodeksom.

*21. člen – Vključevanje športnikov
in spremljajočega osebja*

Države pogodbenice spodbujajo in po svojih zmožnostih podpirajo dejavno vključevanje športnikov in spremljajočega osebja v vse oblike protidopinškega dela športnih in drugih ustreznih organizacij in spodbujajo športne organizacije v svoji pristojnosti, da storijo enako.

*22. člen – Športne organizacije in stalno izobraževanje
ter usposabljanje o protidopinških ukrepih*

Države pogodbenice spodbujajo športne organizacije in protidopinške organizacije, da stalno izvajajo programe izobraževanja in usposabljanja za športnike in spremljajoče osebje o vsebinah 19. člena.

*23. člen – Sodelovanje pri izobraževanju
in usposabljanju*

Države pogodbenice sodelujejo med seboj in z ustreznimi organizacijami, da si izmenjavajo, kadar je ustrezno, informacije, strokovno znanje in izkušnje o učinkovitih protidopinških programih.

V. Research*Article 24 – Promotion of research in anti-doping*

States Parties undertake, within their means, to encourage and promote anti-doping research in cooperation with sports and other relevant organizations on:

(a) prevention, detection methods, behavioural and social aspects, and the health consequences of doping;

(b) ways and means of devising scientifically-based physiological and psychological training programmes respectful of the integrity of the person;

(c) the use of all emerging substances and methods resulting from scientific developments.

Article 25 – Nature of anti-doping research

When promoting anti-doping research, as set out in Article 24, States Parties shall ensure that such research will:

(a) comply with internationally recognized ethical practices;

(b) avoid the administration to athletes of prohibited substances and methods;

(c) be undertaken only with adequate precautions in place to prevent the results of anti-doping research being misused and applied for doping.

Article 26 – Sharing the results of anti-doping research

Subject to compliance with applicable national and international law, States Parties shall, where appropriate, share the results of available anti-doping research with other States Parties and the World Anti-Doping Agency.

Article 27 – Sport science research

States Parties shall encourage:

(a) members of the scientific and medical communities to carry out sport science research in accordance with the principles of the Code;

(b) sports organizations and athlete support personnel within their jurisdiction to implement sport science research that is consistent with the principles of the Code.

VI. Monitoring of the Convention*Article 28 – Conference of Parties*

1. A Conference of Parties is hereby established. The Conference of Parties shall be the sovereign body of this Convention.

2. The Conference of Parties shall meet in ordinary session in principle every two years. It may meet in extraordinary session if it so decides or at the request of at least one third of the States Parties.

3. Each State Party shall have one vote at the Conference of Parties.

4. The Conference of Parties shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 29 – Advisory organization and observers to the Conference of Parties

The World Anti-Doping Agency shall be invited as an advisory organization to the Conference of Parties. The International Olympic Committee, the International Paralympic Committee, the Council of Europe and the Intergovernmental Committee for Physical Education and Sport (CIGEPS) shall be invited as observers. The Conference of Parties may decide to invite other relevant organizations as observers.

V. del: Raziskovanje*24. člen – Spodbujanje protidopinških raziskav*

Države pogodbenice se zavezujejo, da bodo po svojih zmožnostih v sodelovanju s športnimi in drugimi ustreznimi organizacijami spodbujale in pospeševale protidopinške raziskave o:

(a) postopkih za preprečevanje in odkrivanje uporabe nedovoljenih snovi, vedenjskih in socialnih vidikov take uporabe ter o njenih posledicah za zdravje;

(b) načinih in sredstvih za razvijanje znanstveno utemeljenih programov fiziološkega in psihološkega usposabljanja, ki spoštujejo človekovo integriteto;

(c) uporabi vseh novih snovi in postopkov, ki so posledica napredka znanosti.

25. člen – Narava protidopinških raziskav

Ko spodbujajo protidopinške raziskave iz 24. člena, države pogodbenice zagotavljajo, da te raziskave:

(a) spoštujejo mednarodno priznano etično prakso;

(b) preprečujejo dajanje prepovedanih snovi in postopkov športnikom;

(c) potekajo le s potrebno previdnostjo, da se prepreči zloraba izsledkov protidopinške raziskave in njihova uporaba.

26. člen – Izmenjava izsledkov protidopinških raziskav

Države pogodbenice si ob upoštevanju veljavnega notranjega in mednarodnega prava izmenjavajo izsledke razpoložljivih protidopinških raziskav z drugimi državami pogodbenicami in SPA.

27. člen – Raziskave v športni znanosti

Države pogodbenice spodbujajo:

(a) člane znanstvenih in medicinskih skupnosti, naj skladno z načeli kodeksa opravljajo raziskave v športni znanosti;

(b) športne organizacije in spremljajoče osebe, ki so v njihovi pristojnosti, naj opravljajo raziskave v športni znanosti, skladne z načeli kodeksa.

VI. del: Izvajanje konvencije*28. člen – Konferenca pogodbenic*

1. Ustanovi se konferenca pogodbenic. Konferenca pogodbenic je neodvisen organ te konvencije.

2. Konferenca pogodbenic se sestaja na rednih zasedanjih načeloma vsaki dve leti. Konferenca se lahko sestane na izrednem zasedanju, če se tako odloči ali to zahteva vsaj ena tretjina držav pogodbenic.

3. Vsaka država pogodbenica ima na konferenci pogodbenic en glas.

4. Konferenca pogodbenic sprejme svoj poslovnik.

29. člen – Svetovalna organizacija in opazovalci na konferenci pogodbenic

SPA je na konferenco pogodbenic vabljen kot svetovalna organizacija. Mednarodni olimpijski komite, Mednarodni paraolimpijski komite, Svet Evrope in Medvladni odbor za športno vzgojo in šport (MOŠVŠ) so vabljeni kot opazovalci. Konferenca pogodbenic se lahko odloči, da kot opazovalce vabi še druge ustrezne organizacije.

Article 30 – Functions of the Conference of Parties

1. Besides those set forth in other provisions of this Convention, the functions of the Conference of Parties shall be to:

- (a) promote the purpose of this Convention;
- (b) discuss the relationship with the World Anti-Doping Agency and study the mechanisms of funding of the Agency's annual core budget. States non-Parties may be invited to the discussion;
- (c) adopt a plan for the use of the resources of the Voluntary Fund, in accordance with Article 18;
- (d) examine the reports submitted by States Parties in accordance with Article 31;
- (e) examine, on an ongoing basis, the monitoring of compliance with this Convention in response to the development of anti-doping systems, in accordance with Article 31. Any monitoring mechanism or measure that goes beyond Article 31 shall be funded through the Voluntary Fund established under Article 17;
- (f) examine draft amendments to this Convention for adoption;
- (g) examine for approval, in accordance with Article 34 of the Convention, modifications to the Prohibited List and to the Standards for Granting Therapeutic Use Exemptions adopted by the World Anti-Doping Agency;
- (h) define and implement cooperation between States Parties and the World Anti-Doping Agency within the framework of this Convention;
- (i) request a report from the World Anti-Doping Agency on the implementation of the Code to each of its sessions for examination.

2. The Conference of Parties, in fulfilling its functions, may cooperate with other intergovernmental bodies.

Article 31 – National reports to the Conference of Parties

States Parties shall forward every two years to the Conference of Parties through the Secretariat, in one of the official languages of UNESCO, all relevant information concerning measures taken by them for the purpose of complying with the provisions of this Convention.

Article 32 – Secretariat of the Conference of Parties

1. The secretariat of the Conference of Parties shall be provided by the Director-General of UNESCO.

2. At the request of the Conference of Parties, the Director-General of UNESCO shall use to the fullest extent possible the services of the World Anti-Doping Agency on terms agreed upon by the Conference of Parties.

3. Functioning costs related to the Convention will be funded from the regular budget of UNESCO within existing resources at an appropriate level, the Voluntary Fund established under Article 17 or an appropriate combination thereof as determined every two years. The financing for the secretariat from the regular budget shall be done on a strictly minimal basis, it being understood that voluntary funding should also be provided to support the Convention.

4. The secretariat shall prepare the documentation of the Conference of Parties, as well as the draft agenda of its meetings, and shall ensure the implementation of its decisions.

Article 33 – Amendments

1. Each State Party may, by written communication addressed to the Director-General of UNESCO, propose amendments to this Convention. The Director-General shall circulate such communication to all States Parties. If, within six months from the date of the circulation of the communication, at least one half of the States Parties give their consent, the Director-General shall present such proposals to the following session of the Conference of Parties.

30. člen – Naloge konference pogodbenic

1. Poleg nalog iz drugih določb te konvencije so naloge konference pogodbenic, da:

- (a) podpira namen te konvencije;
- (b) razpravlja o razmerjih s SPA in preučuje načine financiranja letnega temeljnega proračuna SPA. Države nepogodbenice so lahko vabljeni k razpravi;
- (c) sprejme načrt o uporabi sredstev sklada prostovoljnih prispevkov skladno z 18. členom;
- (d) pregleduje poročila, ki jih države pogodbenice predložijo skladno z 31. členom;
- (e) redno pregleduje spremljanje skladnosti s to konvencijo zaradi razvoja protidopinških sistemov v skladu z 31. členom. Sistem ali ukrep nadziranja, ki presega 31. člen, se financira iz sklada prostovoljnih prispevkov v skladu s 17. členom;
- (f) pregleduje osnutke sprememb te konvencije zaradi njihovega sprejetja;
- (g) zaradi odobritve skladno s 34. členom konvencije pregleduje spremembe seznama prepovedanih snovi in postopkov 2005 in standardov za priznanje terapevtskih izjem, ki jih sprejme SPA;
- (h) opredeli in uresničuje sodelovanje med državami pogodbenicami in SPA po tej konvenciji;
- (i) na vsakem svojem zasedanju zahteva v pregled poročilo SPA o izvajanju kodeksa.

2. Konferenca pogodbenic lahko opravlja svoje naloge v sodelovanju z drugimi medvladnimi organi.

31. člen – Nacionalna poročila na konferenci pogodbenic

Države pogodbenice vsaki dve leti pošljejo konferenci pogodbenic prek sekretariata v enem od uradnih jezikov Unesca vse ustrezne informacije o ukrepih, ki so jih sprejele, da bi ravnale skladno z določbami te konvencije.

32. člen – Sekretariat konference pogodbenic

1. Tajniške storitve konference pogodbenic zagotavlja generalni direktor Unesca.

2. Na zahtevo konference pogodbenic generalni direktor Unesca v največjem mogočem obsegu uporablja storitve SPA po pogojih, določenih na konferenci pogodbenic.

3. Stroški za izvajanje konvencije se do primernega zneska krijejo iz obstoječih virov rednega proračuna Unesca, iz sklada prostovoljnih prispevkov, kot to določa 17. člen konvencije, ali pa s kombinacijo obeh virov, kar se določi vsaki dve leti. Sekretariat se iz rednega proračuna financira v strogo najnižji mogoči višini, pri čemer velja, da bo zagotovljeno tudi financiranje iz prostovoljnih prispevkov.

4. Sekretariat pripravlja dokumentacijo konference pogodbenic ter osnutek dnevnega reda njenih zasedanj in zagotavlja izvajanje njenih sklepov.

33. člen – Spremembe konvencije

1. Vsaka država pogodbenica lahko s pisnim obvestilom, poslanim generalnemu direktorju Unesca, predlaga spremembe te konvencije. Generalni direktor pošlje tako obvestilo v kroženje vsem državam pogodbenicam. Če v šestih mesecih po datumu, ko je bilo obvestilo poslano v kroženje, vsaj polovica držav pogodbenic izrazi svoje soglasje k predlogu sprememb, generalni direktor take predloge predstavi na naslednjem zasedanju konference pogodbenic.

2. Amendments shall be adopted by the Conference of Parties with a two-thirds majority of States Parties present and voting.

3. Once adopted, amendments to this Convention shall be submitted for ratification, acceptance, approval or accession to States Parties.

4. With respect to the States Parties that have ratified, accepted, approved or acceded to them, amendments to this Convention shall enter into force three months after the deposit of the instruments referred to in paragraph 3 of this Article by two thirds of the States Parties. Thereafter, for each State Party that ratifies, accepts, approves or accedes to an amendment, the said amendment shall enter into force three months after the date of deposit by that State Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

5. A State that becomes a Party to this Convention after the entry into force of amendments in conformity with paragraph 4 of this Article shall, failing an expression of different intention, be considered:

(a) a Party to this Convention as so amended;

(b) a Party to the unamended Convention in relation to any State Party not bound by the amendments.

Article 34 – Specific amendment procedure for the Annexes to the Convention

1. If the World Anti-Doping Agency modifies the Prohibited List or the Standards for Granting Therapeutic Use Exemptions, it may, by written communication addressed to the Director-General of UNESCO, inform her/him of those changes. The Director-General shall notify such changes as proposed amendments to the relevant Annexes to this Convention to all States Parties expeditiously. Amendments to the Annexes shall be approved by the Conference of Parties either at one of its sessions or through a written consultation.

2. States Parties have 45 days from the Director-General's notification within which to express their objection to the proposed amendment either in writing, in case of written consultation, to the Director-General or at a session of the Conference of Parties. Unless two thirds of the States Parties express their objection, the proposed amendment shall be deemed to be approved by the Conference of Parties.

3. Amendments approved by the Conference of Parties shall be notified to States Parties by the Director-General. They shall enter into force 45 days after that notification, except for any State Party that has previously notified the Director-General that it does not accept these amendments.

4. A State Party having notified the Director-General that it does not accept an amendment approved according to the preceding paragraphs remains bound by the Annexes as not amended.

VII. Final clauses

Article 35 – Federal or non-unitary constitutional systems

The following provisions shall apply to States Parties that have a federal or non-unitary constitutional system:

(a) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of the federal or central legislative power, the obligations of the federal or central government shall be the same as for those States Parties which are not federal States;

2. Konferenca pogodbenic sprejema spremembe z dvo-tretjinsko večino navzočih držav pogodbenic, ki glasujejo.

3. Ko so spremembe te konvencije sprejete, se državam pogodbenicam predložijo v ratifikacijo, sprejetje, odobritev ali pristop.

4. Za države pogodbenice, ki so jih ratificirale, sprejele, odobrile ali pristopile k njim, spremembe te konvencije začnejo veljati po treh mesecih, ko sta dve tretjini držav pogodbenic deponirali listine iz tretjega odstavka tega člena. Nato začne za vsako državo pogodbenico, ki spremembo ratificira, sprejme, odobri ali k njej pristopi, navedena sprememba veljati tri mesece po datumu, ko je država pogodbenica deponirala svojo listino o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

5. Država, ki skladno s četrnim odstavkom tega člena postane pogodbenica te konvencije po začetku veljavnosti sprememb, se, če ne izrazi drugačne namere, šteje za:

(a) pogodbenico tako spremenjene konvencije;

(b) pogodbenico nespremenjene konvencije, če gre za katero koli državo pogodbenico, ki je spremembe ne zavezujejo.

34. člen – Poseben postopek spreminjanja prilog h konvenciji

1. Če SPA spremeni seznam prepovedanih snovi in postopkov 2005 ali standarde za priznanje terapevtskih izjem, lahko s temi spremembami s pisnim obvestilom seznanj generalnega direktorja Unesca. Generalni direktor vse države pogodbenice nemudoma uradno obvesti o teh spremembah kot o predlaganih spremembah prilog k tej konvenciji. Spremembe prilog odobri konferenca pogodbenic na enem od svojih zasedanj ali s pisnim posvetovanjem.

2. Države pogodbenice lahko v 45 dneh od uradnega obvestila generalnega direktorja izrazijo svoj ugovor na predlagano spremembo v pisni obliki generalnemu direktorju, če gre za pisno posvetovanje, ali na zasedanju konference pogodbenic. Če dve tretjini držav pogodbenic ne izrazita svojega ugovora, se šteje, da je predlagano spremembo odobrila konferenca pogodbenic.

3. Generalni direktor uradno obvesti države pogodbenice o spremembah, ki jih je odobrila konferenca pogodbenic. Spremembe začnejo veljati 45 dni po tem uradnem obvestilu, razen če je država pogodbenica generalnega direktorja predhodno obvestila, da ne sprejema teh sprememb.

4. Državo pogodbenico, ki je generalnega direktorja uradno obvestila o tem, da ne sprejema spremembe, odobrene skladno s prejšnjimi odstavki, še naprej zavezujejo nespremenjene priloge.

VII. del: Končne določbe

35. člen – Zvezni ali necentralizirani ustavni sistemi

Za države pogodbenice, ki imajo zvezno ali necentralizirano ustavno ureditev, se uporabljajo te določbe:

(a) za določbe te konvencije, katerih izvajanje je v sodni pristojnosti zvezne ali centralne zakonodajne oblasti, so obveznosti zvezne ali centralne vlade enake, kot so obveznosti držav pogodbenic, ki niso zvezne države;

(b) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the jurisdiction of individual constituent States, counties, provinces or cantons which are not obliged by the constitutional system of the federation to take legislative measures, the federal government shall inform the competent authorities of such States, counties, provinces or cantons of the said provisions, with its recommendation for their adoption.

Article 36 – Ratification, acceptance, approval or accession

This Convention shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by States Members of UNESCO in accordance with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Director-General of UNESCO.

Article 37 – Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For any State that subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 38 – Territorial extension of the Convention

1. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories for whose international relations it is responsible and to which this Convention shall apply.

2. Any State Party may, at any later date, by a declaration addressed to UNESCO, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such declaration by the depositary.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to UNESCO. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such a notification by the depositary.

Article 39 – Denunciation

Any State Party may denounce this Convention. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of UNESCO. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the receipt of the instrument of denunciation. It shall in no way affect the financial obligations of the State Party concerned until the date on which the withdrawal takes effect.

Article 40 – Depositary

The Director-General of UNESCO shall be the Depositary of this Convention and amendments thereto. As the Depositary, the Director-General of UNESCO shall inform the States Parties to this Convention, as well as the other States Members of the Organization of:

(a) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

(b) the date of entry into force of this Convention in accordance with Article 37;

(b) za določbe te konvencije, katerih izvajanje je v sodni pristojnosti posameznih držav, dežel ali kantonov v sestavi, ki jih ustavni sistem federacije ne zavezuje, da morajo sprejemati zakonodajne ukrepe, zvezna vlada pristojne organe takih držav, dežel ali kantonov obvesti o omenjenih določbah in jim priporoči, da jih sprejmejo.

36. člen – Ratifikacija, sprejetje, odobritev ali pristop

Konvencijo morajo države članice Unesca ratificirati, sprejeti, odobriti ali k njej pristopiti skladno s svojimi notranjepravnimi postopki. Listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu se deponirajo pri generalnem direktorju Unesca.

37. člen – Začetek veljavnosti

1. Ta konvencija začne veljati prvi dan meseca po poteku enega meseca po deponiranju tridesete listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

2. Za vsako državo, ki pozneje izrazi svoje soglasje k temu, da jo ta konvencija zavezuje, začne konvencija veljati prvi dan meseca po poteku enega meseca po deponiranju njene listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

38. člen – Ozemeljska razširitev konvencije

1. Vsaka država lahko ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu določi ozemlje ali ozemlja, na katerih je pristojna za mednarodne odnose in za katera se ta konvencija uporablja.

2. Država pogodbenica lahko kadar koli pozneje z izjavo, ki jo pošlje Unescu, razširi uporabo te konvencije na katero koli drugo ozemlje, določeno v izjavi. Za tako ozemlje začne konvencija veljati prvi dan po poteku enega meseca po datumu, ko depozitar prejme tako izjavo.

3. Izjavo, dano po obeh prejšnjih odstavkih, je v zvezi s katerim koli ozemljem, navedenim v taki izjavi, mogoče umakniti z uradnim obvestilom, poslanim Unescu. Tak umik začne veljati prvi dan po poteku enega meseca po datumu, ko depozitar prejme tako uradno obvestilo.

39. člen – Odpoved

Vsaka država pogodbenica lahko odpove to konvencijo. Odpoved je uradno sporočena z listino, deponirano pri generalnem direktorju Unesca. Odpoved začne veljati prvi dan meseca po poteku šestih mesecev po prejemu listine o odpovedi. Odpoved v nobenem primeru ne vpliva na finančne obveznosti države pogodbenice, nastale do datuma, ko je odpoved začela veljati.

40. člen – Depozitar

Generalni direktor Unesca je depozitar te konvencije in sprememb k njej. Generalni direktor Unesca kot depozitar obvesti države pogodbenice te konvencije ter druge države članice organizacije o:

(a) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu;

(b) datumu začetka veljavnosti te konvencije skladno s 37. členom;

(c) any report prepared in pursuance of the provisions of Article 31;

(d) any amendment to the Convention or to the Annexes adopted in accordance with Articles 33 and 34 and the date on which the amendment comes into force;

(e) any declaration or notification made under the provisions of Article 38;

(f) any notification made under the provisions of Article 39 and the date on which the denunciation takes effect;

(g) any other act, notification or communication relating to this Convention.

Article 41 – Registration

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of UNESCO.

Article 42 – Authoritative texts

1. This Convention, including its Annexes, has been drawn up in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish, the six texts being equally authoritative.

2. The Appendices to this Convention are provided in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Article 43 – Reservations

No reservations that are incompatible with the object and purpose of the present Convention shall be permitted.

(c) vsakem poročilu, pripravljenem na podlagi 31. člena;

(d) vsaki spremembi konvencije ali prilog, sprejetih skladno s 33. in 34. členom, in datumu, ko začne sprememba veljati;

(e) vsaki izjavi ali uradnem obvestilu, poslanem po 38. členu;

(f) vsakem uradnem obvestilu, poslanem po 39. členu, in datumu, ko odpoved začne veljati;

(g) vsakem drugem aktu, uradnem obvestilu ali sporočilu v zvezi s to konvencijo.

41. člen – Vpis v register

Skladno s 102. členom Listine Združenih narodov se ta konvencija vpiše v register pri Sekretariatu Združenih narodov na zahtevo generalnega direktorja Unesca.

42. člen – Veljavnost besedila

1. Ta konvencija in njene priloge so v angleškem, arabškem, francoskem, kitajskem, ruskem in španskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

2. Dodatki k tej konvenciji so v angleškem, arabškem, francoskem, kitajskem, ruskem in španskem jeziku.

43. člen – Pridržki

Pridržki, ki niso združljivi z vsebino in namenom te konvencije, niso dopustni.

Sestavljeno v Parizu osemnajstega novembra 2005 v dveh verodostojnih izvodih, ki sta ju na 33. zasedanju podpisala predsednik Generalne konference Unesca in generalni direktor Unesca in se deponirata v arhivu Unesca.

Annex I – The Prohibited List – International Standard

Annex II – Standards for Granting Therapeutic Use Exemptions

Appendix 1 – World Anti-Doping Code

Appendix 2 – International Standard for Laboratories

Appendix 3 – International Standard for Testing

Prilogi

1. Seznam prepovedanih snovi in postopkov – mednarodni standard

2. Standardi za priznanje terapevtskih izjem

Dodatki

1. Svetovni kodeks proti dopingu

2. Mednarodni standard za laboratorije

3. Mednarodni standard za testiranje

ANNEX I

**THE WORLD ANTI-DOPING CODE
THE 2005 PROHIBITED LIST
INTERNATIONAL STANDARD**

The official text of the *Prohibited List* shall be maintained by the *World Anti-Doping Agency (WADA)* and shall be published in English and French. In the event of any conflict between the English and French versions, the English version shall prevail.

This List shall come into effect on 1 January 2005.

**THE 2005 PROHIBITED LIST
WORLD ANTI-DOPING CODE
Valid 1 January 2005**

The use of any drug should be limited to medically justified indications

**SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED AT ALL
TIMES (IN- AND OUT-OF-COMPETITION)**

PROHIBITED SUBSTANCES

S1. ANABOLIC AGENTS

Anabolic agents are prohibited.

1. Anabolic Androgenic Steroids (AAS)

(a) Exogenous* AAS, including:

18 α -homo-17 β -hydroxyestr-4-en-3-one; bolasterone; boldenone; boldione; calusterone; clostebol; danazol; dehydrochloromethyl-testosterone; delta1-androstene-3,17-dione; delta1-androstenediol; delta1-dihydro-testosterone; drostanolone; ethylestrenol; fluoxymesterone; formebolone; furazabol; gestrinone; 4-hydroxytestosterone; 4-hydroxy-19-nortestosterone; mestanolone; mesterolone; metenolone; methandienone; methandriol; methyldienolone; methyltrienolone; methyltestosterone; mibolone; nandrolone; 19-norandrostenediol; 19-norandrostenedione; norbolethone; norclostebol; norethandrolone; oxabolone; oxandrolone; oxymesterone; oxymetholone; quinbolone; stanozolol; stenbolone; tetrahydrogestrinone; trenbolone and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s).

(b) Endogenous** AAS:

androstenediol (androst-5-ene-3 β ,17 β -diol); androstenedione (androst-4-ene-3,17-dione); dehydroepiandrosterone (DHEA); dihydro-testosterone; testosterone and the following metabolites and isomers: 5 α -androstane-3 α ,17 α -diol; 5 α -androstane-3 α ,17 β -diol; 5 α -androstane-3 β ,17 α -diol; 5 α -androstane-3 β ,17 β -diol; androst-4-ene-3 α ,17 α -diol; androst-4-ene-3 α ,17 β -diol; androst-4-ene-3 β ,17 α -diol; androst-4-ene-3 β ,17 β -diol; androst-5-ene-3 α ,17 α -diol; androst-5-ene-3 α ,17 β -diol; androst-5-ene-3 β ,17 α -diol; 4-androstenediol (androst-4-ene-3 β ,17 β -diol); 5 androstenedione (androst-5-ene-3,17-dione); epi-dihydrotestosterone; 3 α -hydroxy-5 α -androstan-17-one; 3 β -hydroxy-5 α -androstan-17-one; 19-norandrosterone; 19-noretiocholanolone.

PRILOGA I

**SVETOVNI KODEKS PROTI DOPINGU
SEZNAM PREPOVEDANIH SNOVI IN POSTOPKOV 2005
MEDNARODNI STANDARD**

Za uradno besedilo *seznama prepovedanih snovi in postopkov* skrbi WADA, objavljeno pa je v angleškem in francoskem jeziku. Če se pojavi neskladje med različico v angleškem in francoskem jeziku, prevlada različica v angleškem jeziku.

Ta seznam začne veljati 1. januarja 2005.

**SEZNAM PREPOVEDANIH SNOVI IN POSTOPKOV 2005
SVETOVNI KODEKS PROTI DOPINGU
Veljavno 1. januar 2005**

Uporaba katerega koli zdravila mora biti omejena na medicinsko utemeljene indikacije.

**SNOVI IN POSTOPKI, PREPOVEDANI VES ČAS (NA
TEKMOVANJU IN ZUNAJ TEKMOVANJA)**

PREPOVEDANE SNOVI

S1. ANABOLIČNI DEJAVNIKI

Anabolični dejavniki so prepovedani.

1. Anabolični androgeni steroidi (AAS)

a) Eksogeni* AAS, vključno z navedenimi:

18 α -homo-17 β -hidroksiester-4-en-3-on, bolasteron, boldenon, boldion, kalusteron, klostebol, danazol, dehidroklorometiltestosteron, delta1-androsten-3,17-dion, delta1-androstenediol, delta1-dihidro-testosteron, drostanolon, etilestrenol, fluoksimesteron, formeolon, furazabol, gestrinon, 4-hidroksitestosteron, 4-hidroksi-19-nortestosteron, mestanolon, mesterolone, metenolon, metandienon, metandriol, metildienolon, metiltrienolon, metiltestosteron, miboleron, nandrolon, 19-norandrostenediol; 19-norandrostenedion, norboleton, norklostebol, noretandrolon, oksabolon, oksandrolon, oksimesteron, oksimetolon, quinbolon, stanozolol, stenbolon, tetrahydrogestrinon, trenbolon in druge snovi s podobno kemijsko strukturo ali podobnim biološkim učinkom ali učinki.

b) Endogeni** AAS:

androstenediol (androst-5-ene-3 β ,17 β -diol), androstenedion (androst-4-ene-3,17-dion), dehidroepiandrosteron (DHEA), dihidrotestosteron, testosteron ter naslednji presnovki in izomeri: **5 α -androstan-3 α ,17 α -diol, 5 α -androstan-3 α ,17 β -diol, 5 α -androstan-3 β ,17 α -diol, 5 α -androstan-3 β ,17 β -diol, androst-4-ene-3 α ,17 α -diol, androst-4-en-3 α ,17 β -diol, androst-4-en-3 β ,17 α -diol, androst-5-en-3 α ,17 α -diol, androst-5-en-3 α ,17 β -diol, androst-5-en-3 β ,17 α -diol, 4-androstenediol (androst-4-ene-3 β ,17 β -diol), 5-androstenedion (androst-5-en-3,17-dion), epi-dihidrotestosteron, 3 α -hidroksi-5 α -androstan-17-on, 3 β -hidroksi-5 α -androstan-17-on, 19-norandrosteron, 19-noretiocholanolon.**

Where a *Prohibited Substance* (as listed above) is capable of being produced by the body naturally, a *Sample* will be deemed to contain such *Prohibited Substance* where the concentration of the *Prohibited Substance* or its metabolites or markers and/or any other relevant ratio(s) in the *Athlete's Sample* so deviates from the range of values normally found in humans that it is unlikely to be consistent with normal endogenous production. A *Sample* shall not be deemed to contain a *Prohibited Substance* in any such case where the *Athlete* proves by evidence that the concentration of the *Prohibited Substance* or its metabolites or markers and/or the relevant ratio(s) in the *Athlete's Sample* is attributable to a physiological or pathological condition. In all cases, and at any concentration, the laboratory will report an *Adverse Analytical Finding* if, based on any reliable analytical method, it can show that the *Prohibited Substance* is of exogenous origin.

If the laboratory result is not conclusive and no concentration as referred to in the above paragraph is found, the relevant *Anti-Doping Organization* shall conduct a further investigation if there are serious indications, such as a comparison to reference steroid profiles, for a possible *Use of a Prohibited Substance*.

If the laboratory has reported the presence of a T/E ratio greater than four (4) to one (1) in the urine, further investigation is obligatory in order to determine whether the ratio is due to a physiological or pathological condition, except if the laboratory reports an *Adverse Analytical Finding* based on any reliable analytical method, showing that the *Prohibited Substance* is of exogenous origin.

In case of an investigation, it will include a review of any previous and/or subsequent tests. If previous tests are not available, the *Athlete* shall be tested unannounced at least three times within a three month period.

Should an *Athlete* fail to cooperate in the investigations, the *Athlete's Sample* shall be deemed to contain a *Prohibited Substance*.

2. Other Anabolic Agents, including but not limited to: Clenbuterol, zeranol, zilpaterol.

For the purposes of this section:

* "exogenous" refers to a substance which is not capable of being produced by the body naturally.

** "endogenous" refers to a substance which is capable of being produced by the body naturally.

S2. HORMONES AND RELATED SUBSTANCES

The following substances, including other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s), and their releasing factors are prohibited:

1. Erythropoietin (EPO);
2. Growth Hormone (hGH), Insulin-like Growth Factor (IGF-1), Mechano Growth Factors (MGFs);
3. Gonadotrophins (LH, hCG);
4. Insulin;
5. Corticotrophins.

Unless the *Athlete* can demonstrate that the concentration was due to a physiological or pathological condition, a *Sample* will be deemed to contain a *Prohibited Substance* (as listed above) where the concentration of the *Prohibited Substance* or its metabolites and/or relevant ratios or markers in the *Athlete's Sample* so exceeds the range of values normally found in humans that it is unlikely to be consistent with normal endogenous production.

The presence of other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s), diagnostic marker(s) or releasing factors of a hormone listed above or of any other finding which indicate(s) that the substance detected is of exogenous origin, will be reported as an *Adverse Analytical Finding*.

Kadar je *prepovedana snov* (navedena zgoraj) lahko tudi naravni proizvod telesa, se šteje, da *vzorec* vsebuje tako *prepovedano snov*, kadar koncentracija *prepovedane snovi* ali presnovka oziroma označevalca in/ali katero koli drugo razmerje ali razmerja takih snovi v *športnikovem vzorcu* toliko odstopajo od vrednosti, ki se po navadi najdejo pri ljudeh, da ne morejo normalno endogeno nastati. Šteje se, da *vzorec* ne vsebuje *prepovedane snovi*, če *športnik* dokaže, da sta lahko koncentracija *prepovedane snovi* ali presnovka oziroma označevalca in/ali katero koli drugo razmerje takih snovi v *športnikovem vzorcu* posledica fiziološkega ali patološkega stanja. Laboratorij v vsakem primeru in pri vsaki koncentraciji sporoči *pozitivni laboratorijski rezultat*, če lahko na podlagi zanesljive analitične metode dokaže, da je *prepovedana snov* eksogenega izvora.

Če laboratorijski rezultat ni dokončen in ni odkrita nobena koncentracija iz prejšnjega odstavka, ustreza *protidopinška organizacija*, če obstajajo zanesljivi znaki, opravi nadaljnje preiskave, kot je primerjava referenčnih steroidnih profilov, da tako ugotovi morebitno *uporabo prepovedane snovi*.

Če laboratorij sporoči razmerje T/E v urinu, večje od štiri (4) proti ena (1), so nadaljnje preiskave obvezne, zato da se ugotovi, ali je razmerje posledica fiziološkega ali patološkega stanja, razen če laboratorij sporoči *pozitivni laboratorijski rezultat*, ki z zanesljivo analitično metodo dokazuje, da je *prepovedana snov* eksogenega izvora.

Če se opravi preiskava, ta vsebuje pregled morebitnih prejšnjih in/ali poznejših testov. Če prejšnji testi niso na voljo, je *športnik* nenapovedano testiran najmanj trikrat v obdobju treh mesecev.

Če *športnik* odkloni sodelovanje v preiskavah, se šteje, da *njegov vzorec* vsebuje *prepovedano snov*.

2. Drugi anabolični dejavniki so med drugim: klenbuterol, zeranol, zilpaterol.

V tem razdelku:

* »eksogeni« pomeni snov, ki je telo ni sposobno proizvajati po naravni poti;

** »endogeni« pomeni snov, ki jo je telo sposobno proizvajati po naravni poti.

S2. HORMONI IN SORODNE SNOVI

Naslednje snovi, vključno z drugimi snovmi s podobno kemijsko strukturo ali podobnim biološkim učinkom ali učinki, in njihovi sproščajoči dejavniki so prepovedani:

1. eritropoetin (EPO),
2. rastni hormon (hGH), inzulinu podobni rastni dejavnik (IGF-1), mehanorastni dejavniki (MGF),
3. gonadotropini (LH, hCG),
4. inzulin,
5. kortikotropini.

Če *športniku* ne uspe dokazati, da je bila koncentracija posledica fiziološkega ali patološkega stanja, se šteje, da *vzorec* vsebuje *prepovedano snov* (navedeno zgoraj), kadar koncentracija *prepovedane snovi* ali presnovka in/ali ustreznih razmerij ali označevalcev v *športnikovem vzorcu* toliko presega vrednosti, ki se po navadi najdejo pri ljudeh, da ne morejo normalno endogeno nastati.

Prisotnost drugih snovi s podobno kemijsko strukturo ali podobnim biološkim učinkom ali učinki, prisotnost diagnostičnih označevalcev ali sproščajočih dejavnikov hormona, navedenih zgoraj, ali kak drug rezultat, ki kaže, da je odkrita snov eksogenega izvora, se sporoči kot *pozitivni laboratorijski rezultat*.

S3. BETA-2 AGONISTS

All beta-2 agonists including their D- and L-isomers are prohibited. Their use requires a Therapeutic Use Exemption.

As an exception, formoterol, salbutamol, salmeterol and terbutaline, when administered by inhalation to prevent and/or treat asthma and exercise-induced asthma/broncho-constriction require an abbreviated Therapeutic Use Exemption.

Despite the granting of a Therapeutic Use Exemption, when the Laboratory has reported a concentration of salbutamol (free plus glucuronide) greater than 1000 ng/mL, this will be considered to be an *Adverse Analytical Finding* unless the athlete proves that the abnormal result was the consequence of the therapeutic use of inhaled salbutamol.

S4. AGENTS WITH ANTI-ESTROGENIC ACTIVITY

The following classes of anti-estrogenic substances are prohibited.

1. Aromatase inhibitors including, but not limited to, anastrozole, letrozole, aminoglutethimide, exemestane, formestane, testolactone.

2. Selective Estrogen Receptor Modulators (SERMs) including, but not limited to, raloxifene, tamoxifen, toremifene.

3. Other anti-estrogenic substances including, but not limited to, clomiphene, cyclofenil, fulvestrant.

S5. DIURETICS AND OTHER MASKING AGENTS

Diuretics and other masking agents are prohibited.

Masking agents include but are not limited to:

diuretics*, epitestosterone, probenecid, alpha-reductase inhibitors (e.g. finasteride, dutasteride), plasma expanders (e.g. albumin, dextran, hydroxyethyl starch).

Diuretics include:

acetazolamide, amiloride, bumetanide, canrenone, chlortalidone, etacrynic acid, furosemide, indapamide, metolazone, spironolactone, tiazides (e.g. bendroflumethiazide, chlorothiazide, hydrochlorothiazide), triamterene and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s).

*A Therapeutic Use Exemption is not valid if an *Athlete's* urine contains a diuretic in association with threshold or sub-threshold levels of a *Prohibited Substance(s)*.

PROHIBITED METHODS**M1. ENHANCEMENT OF OXYGEN TRANSFER**

The following are prohibited.

(a) Blood doping, including the use of autologous, homologous or heterologous blood or red blood cell products of any origin, other than for medical treatment.

(b) Artificially enhancing the uptake, transport or delivery of oxygen, including but not limited to perfluorochemicals, efaproxiral (RSR13) and modified haemoglobin products (e.g. haemoglobin-based blood substitutes, micro-encapsulated haemoglobin products).

M2. CHEMICAL AND PHYSICAL MANIPULATION

The following is prohibited:

Tampering, or attempting to tamper, in order to alter the integrity and validity of *Samples* collected in *Doping Controls*.

These include but are not limited to intravenous infusions*, catheterization, and urine substitution.

* Except as a legitimate acute medical treatment, intravenous infusions are prohibited.

S3. AGONISTI BETA-2

Vsi agonisti beta-2 skupaj z D- in L-izomeri so prepovedani. Za njihovo uporabo se zahteva priznanje terapevtske izjeme.

Za uporabo formoterola, salbutamola, salmeterola in terbutalina v obliki inhalatorjev za preprečevanje in/ali zdravljenje astme in s fizično dejavnostjo povzročene astme/bronhospazma se izjemoma zahteva priznanje terapevtske izjeme po skrajšanem postopku.

Kljub priznanju terapevtske izjeme pa se vsaka koncentracija salbutamola (prosti in glukuronid), višja od 1000 ng/ml, ki jo sporoči laboratorij, šteje za pozitiven rezultat, če športnik ne dokaže, da je nenormalni rezultat posledica terapevtske uporabe inhaliranega salbutamola.

S4. DEJAVNIKI Z ANTIESTROGENSKIM DELOVANJEM

Prepovedani so naslednji razredi snovi z antiestrogenim delovanjem:

1. aromatizirani inhibitorji, kot so med drugim anastrozol, letrozol, aminoglutetimid, eksemestan, formestan, testolakton;

2. selektivni modulatorji estrogenskih receptorjev (SERM), kot so med drugim raloksifen, tamoksifen, toremifen;

3. druge antiestrogenske snovi, kot so med drugim klomifen, ciklofenil, fulvestrant.

S5. DIURETIKI IN DRUGI MASKIRNI DEJAVNIKI

Diuretiki in drugi maskirni dejavniki so prepovedani.

Maskirni dejavniki so med drugim:

diuretiki*, epitestosteron, probenecid, alfa-reduktazni inhibitorji (npr. finasterid, dutasterid), ekspanderji plazme (npr. albumin, dekstran, hidroksietil škrob).

Diuretiki so:

acetazolamid, amilorid, bumetanid, kanrenon, klortalidon, etakrinska kislina, furosemid, indapamid metolazon, spironolakton, tiazidi (npr. bendroflumetiazid, klorotiazid, hidroklorotiazid), triamteren in druge snovi s podobno kemijsko strukturo ali podobnim biološkim učinkom ali učinki.

* Terapevtska izjema ne velja, če *športnikov* urin vsebuje diuretik hkrati z največ mejno koncentracijo katere koli *prepovedane snovi*.

PREPOVEDANI POSTOPKI**M1. POVEČANJE PRENOSA KISIKA**

Prepovedano je naslednje:

a) krvni doping, vključno z uporabo avtologne, homologne ali heterologne krvi ali eritrocitnih proizvodov kakršnega koli izvora, razen za zdravljenje;

b) umetno povečanje vnosa, prenosa ali oskrbe s kisikom, kot so med drugim perfluorokemične snovi, efaproksiral (RSR13) in modificirani hemoglobinski proizvodi (npr. krvni nadomestki na osnovi hemoglobina, mikroinkapsulirani hemoglobinski proizvodi).

M2. KEMIČNO IN FIZIČNO POTVARJANJE

Prepovedano je naslednje:

ponarejanje ali poskus ponarejanja, da bi se spremenili integriteta in veljavnost *vzorcev*, odvzetih v *dopinških kontrolah*.

To med drugim vključuje intravenozne infuzije*, kateterizacijo in zamenjavo urina.

* Razen za nujno potrebno zdravljenje akutnih stanj so intravenozne infuzije prepovedane.

M3. GENE DOPING

The non-therapeutic use of cells, genes, genetic elements, or of the modulation of gene expression, having the capacity to enhance athletic performance, is prohibited.

**SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED
IN-COMPETITION**

In addition to the categories S1 to S5 and M1 to M3 defined above, the following categories are prohibited in competition:

PROHIBITED SUBSTANCES**S6. STIMULANTS**

The following stimulants are prohibited, including both their optical (D- and L-) isomers where relevant:

adrafinil, amfepramone, amiphenazole, amphetamine, amphetaminil, benzphetamine, bromantan, carphedon, cathine*, clobenzorex, cocaine, dimethylamphetamine, ephedrine, etilamphetamine, etilefrin, famprofazone, fencamfamin, fencamine, fenetyline, fenfluramine, fenproporex, furfenorex, mefenorex, mephentermine, mesocarb, methamphetamine, methylamphetamine, methylenedioxyamphetamine, methylenedioxy-methamphetamine, methylephedrine**, methylphenidate, modafinil, niketamide, norfenfluramine, parahydroxyamphetamine, pemoline, phendi-metrazine, phenmetrazine, phentermine, prolintane, selegiline, strychnine** and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s)***.

* Cathine is prohibited when its concentration in urine is greater than 5 micrograms per milliliter.

** Each of ephedrine and methylephedrine is prohibited when its concentration in urine is greater than 10 micrograms per milliliter.

*** The substances included in the 2005 Monitoring Programme (bupropion, caffeine, phenylephrine, phenylpropanolamine, pipradrol, pseudoephedrine, synephrine) are not considered as Prohibited Substances.

NOTE: Adrenaline associated with local anaesthetic agents or by local administration (e.g. nasal, ophthalmologic) is not prohibited.

S7. NARCOTICS

The following narcotics are prohibited:

buprenorphine, dextromoramide, diamorphine (heroin), fentanyl and its derivatives, hydromorphone, methadone, morphine, oxycodone, oxymorphone, pentazocine, pethidine.

S8. CANNABINOIDS

Cannabinoids (e.g. hashish, marijuana) are prohibited.

S9. GLUCOCORTICOSTEROIDS

All glucocorticosteroids are prohibited when administered orally, rectally, intravenously or intramuscularly. Their use requires a Therapeutic Use Exemption approval.

All other routes of administration require an abbreviated Therapeutic Use Exemption.

Dermatological preparations are not prohibited.

M3. GENSKI DOPING

Neterapevska uporaba celic, genov, genskih elementov ali modulacija genske ekspresije, ki lahko vpliva na športni dosežek, je prepovedana.

**SNOVI IN POSTOPKI, KI SO
PREPOVEDANI NA TEKMOVANJU**

Poleg navedenih skupin S1 do S5 in M1 do M3 so na tekmovanju prepovedane še naslednje skupine:

PREPOVEDANE SNOVI**S6. POŽIVILA**

Prepovedana so naslednja poživila, vključno z obema optičnima izomeroma (D- in L-), kadar je to pomembno:

adrafinil, amfepramone, amifenazol, amfetamin, amfetaminil, benzfetamin, bromantan, karfedon, katin*, klobenzoreks, kokain, dimetilamfetamin, efedrin, etilamfetamin, etilefrin, famprofazon, fencamfamin, fencamin, fenetilin, fenfluramin, fenproporeks, furfenoreks, mefenoreks, mefentermin, mesocarb, metamfetamin, metilamfetamin, metilenedioksiamfetamin, metilenedioksimetamfetamin, metilefedrin**, metilfenidat, modafinil, niketamid, norfenfluramin, parahidroksiamfetamin, pemolin, fendimetrazin, fenmetrazin, fentermin, prolintan, selegilin, strihnin** in druge snovi s podobno kemijsko strukturo ali podobnim biološkim učinkom ali učinki***.

* **Katin** je prepovedan, kadar njegova koncentracija v urinu presega 5 mikrogramov na mililiter.

** **Efedrin** in **metilefedrin** sta prepovedana, kadar njuna koncentracija presega 10 mikrogramov na mililiter.

*** Snovi, ki so vključene v Program nadzora 2005 (bupropion, kofein, fenilefrin, fenilpropanolamin, pipradrol, psevdoefedrin, sinefrin), niso obravnavane kot prepovedane snovi.

OPOMBA: Adrenalin v kombinaciji z lokalnimi anestetiki ali lokalno uporabo (npr. nazalna, oftalmološka) ni prepovedan.

S7. NARKOTIKI

Prepovedani so naslednji narkotiki:

buprenorfin, dekstromoramid, diamorfin (heroin), fentanil in njegovi derivati, hidromorfon, metadon, morfin, oksikodon, oksimorfon, pentazocin, petidin.

S8. KANABINOIDI

Kanabinoidi (npr. hašiš, marihuana) so prepovedani.

S9. GLUKOKORTIKOSTEROIDI

Vsi glukokortikosteroidi so prepovedani, kadar se uporabljajo oralno, rektalno, intravenozno ali intramuskularno. Za njihovo uporabo se zahteva priznanje terapevske izjeme.

Pri vseh drugih načinih uporabe se zahteva priznanje terapevske izjeme po skrajšanem postopku.

Dermatološki preparati niso prepovedani.

SUBSTANCES PROHIBITED IN PARTICULAR SPORTS

P1. ALCOHOL

Alcohol (ethanol) is prohibited in-competition only, in the following sports. Detection will be conducted by analysis of breath and/or blood. The doping violation threshold for each Federation is reported in parenthesis.

- Aeronautic (FAI) (0.20 g/L)
- Archery (FITA) (0.10 g/L)
- Automobile (FIA) (0.10 g/L)
- Billiards (WCBS) (0.20 g/L)
- Boules (CMSB) (0.10 g/L)
- Karate (WKF) (0.10 g/L)
- Modern Pentathlon (UIPM) (0.10 g/L) for disciplines involving shooting
- Motorcycling (FIM) (0.00 g/L)
- Skiing (FIS) (0.10 g/L)

P2. BETA-BLOCKERS

Unless otherwise specified, beta-blockers are prohibited *in-competition* only, in the following sports.

- Aeronautic (FAI)
- Archery (FITA) (also prohibited *out-of-competition*)

- Automobile (FIA)
- Billiards (WCBS)
- Bobsleigh (FIBT)
- Boules (CMSB)
- Bridge (FMB)
- Chess (FIDE)
- Curling (WCF)
- Gymnastics (FIG)
- Motorcycling (FIM)
- Modern Pentathlon (UIPM) for disciplines involving

shooting

- Nine-pin bowling (FIQ)
- Sailing (ISAF) for match race helms only
- Shooting (ISSF) (also prohibited *out-of-competition*)
- Skiing (FIS) in ski jumping and free style snow board

- Swimming (FINA) in diving and synchronized swimming
- Wrestling (FILA)

Beta-blockers include, but are not limited to, the following:

acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, carteolol, carvedilol, celiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

SPECIFIED SUBSTANCES*

“Specified Substances”* are listed below:

ephedrine, L-methylamphetamine, methylephedrine; cannabinoids; all inhaled Beta-2 Agonists, except clenbuterol; probenecid; all Glucocorticosteroids; all Beta Blockers; alcohol.

* “The Prohibited List may identify specified substances which are particularly susceptible to unintentional anti-doping rule violations because of their general availability in medicinal products or which are less likely to be successfully abused as doping agents.” A doping violation involving such substances may result in a reduced sanction provided that the “... Athlete can establish that the Use of such a specified substance was not intended to enhance sport performance ...”

SNOVI, KI SO PREPOVEDANE V POSAMEZNIH ŠPORTIH

P1. ALKOHOL

Alkohol (etanol) je prepovedan samo *na tekmovanju* v naslednjih športih. Odkrivanje se opravi z analizo izdihanega zraka in/ali krvi. Mejna vrednost kršitve je pri posameznih zvezah navedena v oklepaju:

- letalstvo (FAI) (0,20 g/l),
- lokostrelstvo (FITA) (0,10 g/l),
- avtomobilizem (FIA) (0,10 g/l),
- biljard (WCBS) (0,20 g/l),
- balinanje (CMSB) (0,10 g/l),
- karate (WKF) (0,10 g/l),
- moderni peterboj (UIPM) (0,10 g/l), za discipline, ki vključujejo streljanje
- motociklizem (FIM) (0,00 g/l)
- smučanje (FIS) (0,10 g/l).

P2. BLOKATORJI BETA

Če ni drugače določeno, so blokatorji beta prepovedani samo *na tekmovanju* v naslednjih športih:

- letalstvo (FAI),
- lokostrelstvo (FITA) (prepovedani tudi *zunaj tekmovanja*),

- avtomobilizem (FIA),
- biljard (WCBS),
- bob (FIBT),
- balinanje (CMSB),
- bridž (FMB),
- šah (FIDE),
- kegljanje na ledu (WCF),
- gimnastika (FIG),
- motociklizem (FIM),
- moderni peterboj (UIPM), za discipline, ki vključujejo

streljanje,

- kegljanje (FIQ),
- jadranje (ISAF), samo za krmarje v jadrlnih dvobojih,
- streljanje (ISSF) (prepovedano tudi *zunaj tekmovanja*),
- smučanje (FIS) pri smučarskih skokih in deskanju na snegu v prostem slogu,
- plavanje (FINA) pri skokih v vodo in sinhronem plavanju,
- rokoborba (FILA).

Blokatorji beta so med drugim naslednji:

acebutolol, alprenolol, atenolol, betaksolol, bisoprolol, bunolol, karteolol, karvedilol, celiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oksprenolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

SPECIFICIRANE SNOVI*

»Specificirane snovi«* so navedene spodaj:

- **efedrin, L-metilamfetamin, metilefedrin,**
- **kanabinoidi,**
- **vsil inhalacijski agonisti beta-2 razen klenbuterola,**
- **probenecid,**
- **vsil glukokortikosteroidi,**
- **vsil blokatorji beta,**
- **alkohol.**

* »Na Seznamu prepovedanih snovi in postopkov 2005 so lahko navedene specificirane snovi, s katerimi se zaradi njihove splošne dostopnosti v zdravilih še zlasti lahko nenamerno kršijo protidopinška pravila ali za katere je malo verjetno, da bi se uspešno zlorabile za doping.« Kršitev protidopinških pravil s takimi snovmi ima lahko za posledico blažje sankcije, če »... športnik lahko dokaže, da uporaba take specificirane snovi ni bila namenjena izboljšanju športnega dosežka ...«.

ANNEX II

STANDARDS FOR GRANTING THERAPEUTIC
USE EXEMPTIONS

Extract from "INTERNATIONAL STANDARD FOR THERAPEUTIC USE EXEMPTIONS" of the World Anti-Doping Agency (WADA); in force 1 January 2005

4.0 Criteria for granting a therapeutic use exemption

A Therapeutic Use Exemption (TUE) may be granted to an Athlete permitting the use of a *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* contained in the *Prohibited List*. An application for a TUE will be reviewed by a Therapeutic Use Exemption Committee (TUEC). The TUEC will be appointed by an *Anti-Doping Organization*. An exemption will be granted only in strict accordance with the following criteria:

[*Comment: This standard applies to all Athletes as defined by and subject to the Code i.e. able-bodied athletes and athletes with disabilities. This Standard will be applied according to an individual's circumstances. For example, an exemption that is appropriate for an athlete with a disability may be inappropriate for other athletes.*]

4.1 The Athlete should submit an application for a TUE no less than 21 days before participating in an Event.

4.2 The Athlete would experience a significant impairment to health if the *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* were to be withheld in the course of treating an acute or chronic medical condition.

4.3 The therapeutic use of the *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* would produce no additional enhancement of performance other than that which might be anticipated by a return to a state of normal health following the treatment of a legitimate medical condition. The use of any *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* to increase "low-normal" levels of any endogenous hormone is not considered an acceptable therapeutic intervention.

4.4 There is no reasonable therapeutic alternative to the use of the otherwise *Prohibited Substance* or *Prohibited Method*.

4.5 The necessity for the use of the otherwise *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* cannot be a consequence, wholly or in part, of prior non-therapeutic use of any substance from the *Prohibited List*.

4.6 The TUE will be cancelled by the granting body, if

(a) the Athlete does not promptly comply with any requirements or conditions imposed by the *Anti-Doping Organization* granting the exemption;

(b) the term for which the TUE was granted has expired;

(c) the Athlete is advised that the TUE has been withdrawn by the *Anti-Doping Organization*.

[*Comment: Each TUE will have a specified duration as decided upon by the TUEC. There may be cases when a TUE has expired or has been withdrawn and the Prohibited Substance subject to the TUE is still present in the Athlete's body. In such cases, the Anti-Doping Organization conducting the initial review of an adverse finding will consider whether the finding is consistent with expiry or withdrawal of the TUE.*]

4.7 An application for a TUE will not be considered for retroactive approval except in cases where:

(a) emergency treatment or treatment of an acute medical condition was necessary; or

(b) due to exceptional circumstances, there was insufficient time or opportunity for an applicant to submit, or a TUEC to consider, an application prior to *Doping Control*.

PRILOGA II

STANDARDI ZA PRIZNANJE TERAPEVTSKE
IZJEME

Izvleček iz MEDNARODNEGA STANDARDA ZA TERAPEVTSKO IZJEMO Svetovne protidopinške agencije (WADA); velja od 1. januarja 2005

4.0 Merila za priznanje terapevtske izjeme

Športniku se lahko prizna terapevtska izjema, s katero se dovoljuje uporaba *prepovedanih snovi* ali *postopkov*, navedenih na *seznamu prepovedanih snovi in postopkov*. Vlogo za terapevtsko izjemo pregleda odbor za priznanje terapevtske izjeme (OPTI). OPTI imenuje *protidopinška organizacija*. Izjema se prizna izključno v skladu z naslednjimi merili:

[*Opomba: Ta standard velja za vse športnike, kot je opredeljeno v kodeksu in v skladu z njim, tj. za športnike in športnike invalide. Uporablja se glede na okoliščine posameznika. Na primer, izjema, ki je primerna za športnike invalide, je lahko neprimerna za druge športnike.*]

4.1 Športnik mora vlogo za terapevtsko izjemo vložiti najmanj 21 dni pred udeležbo na *športnem dogodku*.

4.2 Za športnika bi prekinitev terapije s *prepovedano snovjo* ali *postopkom* med *zdravljenjem akutnega ali kroničnega zdravstvenega stanja* pomenila hujše poslabšanje zdravja.

4.3 Terapevtska uporaba *prepovedane snovi* ali *postopka* ne bi omogočila dodatnega izboljšanja športnega dosežka razen tistega, ki ga je mogoče pričakovati zaradi izboljšanja zdravstvenega stanja po zdravljenju potrjenega bolezenskega stanja. Uporaba katere koli *prepovedane snovi* ali *postopka*, zato da bi se zvišala »nizka normalna« raven endogenega hormona, se ne šteje za dopusten terapevtski poseg.

4.4 Za uporabo sicer *prepovedane snovi* ali *postopka* ni nobene druge utemeljene terapevtske možnosti.

4.5 Potreba, da se uporabi sicer *prepovedana snov* ali *postopek*, ne more ne deloma ne v celoti izhajati iz predhodne neterapevtske uporabe katere koli snovi s *seznama prepovedanih snovi in postopkov*.

4.6 Organ, ki prizna terapevtsko izjemo, jo prekliche, če:

a) športnik takoj ne izpolni morebitnih zahtev ali pogojev, ki jih nalaga *protidopinška organizacija*, ki prizna izjemo;

b) je rok, za katerega je bila terapevtska izjema priznana, potekel;

c) je športnik obveščen, da je *protidopinška organizacija* preklicala priznanje terapevtske izjeme.

[*Opomba: Vsaka terapevtska izjema velja določen čas, ki ga določi OPTI. Lahko se zgodi, da je po preteku ali preklicu terapevtske izjeme prepovedana snov, za katero je veljala terapevtska izjema, še vedno v športnikovem telesu. V takih primerih protidopinška organizacija, ki opravi začetni pregled pozitivnega rezultata testa, ugotovi, ali je rezultat skladen s preteklim roka ali preklicem priznane terapevtske izjeme.*]

4.7 Vloga za priznanje terapevtske izjeme za nazaj se ne upošteva, razen kadar:

(a) je bilo potrebno nujno zdravljenje ali zdravljenje akutnega zdravstvenega stanja ali

(b) zaradi izjemnih okoliščin ni bilo dovolj časa ali možnosti, da bi vlagatelj vložil ali OPTI obravnaval vlogo pred *dopinško kontrolo*.

[Comment: Medical Emergencies or acute medical situations requiring administration of an otherwise Prohibited Substance or Prohibited Method before an application for a TUE can be made, are uncommon. Similarly, circumstances requiring expedited consideration of an application for a TUE due to imminent competition are infrequent. Anti-Doping Organizations granting TUEs should have internal procedures which permit such situations to be addressed.]

5.0 Confidentiality of information

5.1 The applicant must provide written consent for the transmission of all information pertaining to the application to members of the TUEC and, as required, other independent medical or scientific experts, or to all necessary staff involved in the management, review or appeal of TUEs.

Should the assistance of external, independent experts be required, all details of the application will be circulated without identifying the Athlete involved in the Athlete's care. The applicant must also provide written consent for the decisions of the TUEC to be distributed to other relevant Anti-Doping Organizations under the provisions of the Code.

5.2 The members of the TUECs and the administration of the Anti-Doping Organization involved will conduct all of their activities in strict confidence. All members of a TUEC and all staff involved will sign confidentiality agreements. In particular they will keep the following information confidential:

(a) all medical information and data provided by the Athlete and physician(s) involved in the Athlete's care;

(b) all details of the application including the name of the physician(s) involved in the process.

Should the Athlete wish to revoke the right of the TUEC or the WADA TUEC to obtain any health information on his/her behalf, the Athlete must notify his/her medical practitioner in writing of the fact. As a consequence of such a decision, the Athlete will not receive approval for a TUE or renewal of an existing TUE.

6.0 Therapeutic use exemption committees (TUECs)

TUECs shall be constituted and act in accordance with the following guidelines:

6.1 TUECs should include at least three physicians with experience in the care and treatment of Athletes and a sound knowledge of clinical, sports and exercise medicine. In order to ensure a level of independence of decisions, a majority of the members of the TUEC should not have any official responsibility in the Anti-Doping Organization. All members of a TUEC will sign a conflict of interest agreement. In applications involving Athletes with disabilities, at least one TUEC member must possess specific experience with the care and treatment of Athletes with disabilities.

6.2 TUECs may seek whatever medical or scientific expertise they deem appropriate in reviewing the circumstances of any application for a TUE.

6.3 The WADA TUEC shall be composed following the criteria set out in Article 6.1. The WADA TUEC is established to review on its own initiative TUE decisions granted by Anti-Doping Organizations. As specified in Article 4.4 of the Code, the WADA TUEC, upon request by Athletes who have been denied TUEs by an Anti-Doping Organization will review such decisions with the power to reverse them.

7.0 Therapeutic use exemption (TUE) application process

7.1 A TUE will only be considered following the receipt of a completed application form that must include all relevant documents (see Appendix 1 – TUE form). The application process must be dealt with in accordance with the principles of strict medical confidentiality.

[Opomba: Nujni zdravstveni primeri ali akutna zdravstvena stanja, ki zahtevajo uporabo sicer prepovedane snovi ali postopka, preden je mogoče dati vlogo za priznanje terapevtske izjeme, so redki. Prav tako se ne zgodi pogosto, da bi bilo treba vlogo za priznanje terapevtske izjeme hitro obravnavati zaradi bližajočega se tekmovanja. Protidopinške organizacije, ki priznavajo terapevtske izjeme, morajo imeti notranje postopke, ki omogočajo reševanje takih primerov.]

5.0 Zaupnost podatkov

5.1 Vlagatelj mora dati pisno soglasje, da se vsi podatki iz vloge predložijo članom OPTI in po potrebi drugim neodvisnim zdravstvenim strokovnjakom ali znanstvenikom ali vsemu osebju, ki sodeluje pri vodenju, reviziji ali pritožbi v zvezi s priznanjem terapevtske izjeme.

Če je potrebna pomoč zunanjih neodvisnih strokovnjakov, se vsi podatki iz vloge zagotovijo brez navedbe imena in priimka obravnavanega športnika. Vlagatelj mora dati tudi pisno soglasje, da se sklepi OPTI razdelijo drugim vpletenim protidopinškim organizacijam v skladu z določbami kodeksa.

5.2 Člani OPTI in uprava protidopinške organizacije, ki obravnavajo primer, opravljajo vse dejavnosti strogo zaupno. Vsi člani OPTI in vse sodelujoče osebe podpišejo izjavo o varovanju zaupnih podatkov. Zlasti ohranjajo zaupnost naslednjih podatkov:

a) vseh zdravstvenih podatkov, ki jih predložijo športnik in zdravnik ali zdravniki, ki so vključeni v oskrbo športnika;

b) vseh podatkov, navedenih v vlogi, vključno z imenom in priimkom zdravnika ali zdravnikov, ki pri tem sodelujejo.

Če želi športnik preklicati pravico OPTI ali Odbora za priznanje terapevtske izjeme pri WADA, da pridobi njegove zdravstvene podatke, mora o tem pisno obvestiti svojega zdravnika. Posledica take odločitve je, da se športniku ne prizna terapevtska izjema ali njeno podaljšanje.

6.0 Odbori za priznanje terapevtske izjeme (OPTI)

OPTI se ustanovijo in delujejo v skladu z naslednjimi smernicami:

6.1 V OPTI morajo sodelovati najmanj trije zdravniki z izkušnjami na področju oskrbe in zdravljenja športnikov ter z dobrim poznavanjem klinične medicine in medicine športa. Da bi zagotovili neodvisno sprejemanje odločitev, večina članov OPTI ne bi smela imeti nobenih uradnih dolžnosti v protidopinški organizaciji. Vsi člani OPTI podpišejo izjavo o izogibanju nasprotja interesov. Pri vlogah, ki se nanašajo na športnike invalide, mora imeti najmanj en član odbora OPTI posebne izkušnje pri oskrbi in zdravljenju športnikov invalidov.

6.2 OPTI lahko poiščejo kakršno koli medicinsko ali znanstveno mnenje strokovnjaka, ki je po njihovem mnenju potrebno pri pregledovanju okoliščin katere koli vloge za priznanje terapevtske izjeme.

6.3 Odbor za priznanje terapevtske izjeme pri WADA je sestavljen na podlagi meril, določenih v 6.1. Odbor za priznanje terapevtske izjeme pri WADA je ustanovljen, da na lastno pobudo pregleda priznanja terapevtskih izjem, ki so jih priznale protidopinške organizacije. Kot je določeno v četrtem odstavku 4. člena kodeksa, Odbor za priznanje terapevtske izjeme pri WADA na prošnjo športnikov, ki jim protidopinška organizacija ni priznala terapevtske izjeme, pregleda take odločitve in jih ima pravico razveljaviti.

7.0 Vloga za priznanje terapevtske izjeme

Postopek

7.1 Terapevtska izjema se obravnava le po prejemu izpolnjenega obrazca, ki mu je treba priložiti vse ustrezne dokumente (glej dodatek 1 – obrazec za priznanje terapevtske izjeme). Postopek reševanja vloge mora dosledno potekati v skladu z načeli stroge zaupnosti zdravstvenih podatkov.

7.2 The TUE application form(s), as set out in Appendix 1, can be modified by *Anti-Doping Organizations* to include additional requests for information, but no sections or items shall be removed.

7.3 The TUE application form(s) may be translated into other language(s) by *Anti-Doping Organizations*, but English or French must remain on the application form(s).

7.4 An *Athlete* may not apply to more than one *Anti-Doping Organization* for a TUE. The application must identify the *Athlete's* sport and, where appropriate, discipline and specific position or role.

7.5 The application must list any previous and/or current requests for permission to use an otherwise *Prohibited Substance* or *Prohibited Method*, the body to whom that request was made, and the decision of that body.

7.6 The application must include a comprehensive medical history and the results of all examinations, laboratory investigations and imaging studies relevant to the application.

7.7 Any additional relevant investigations, examinations or imaging studies requested by the TUEC of the *Anti-Doping Organization* will be undertaken at the expense of the applicant or his/her national sport governing body.

7.8 The application must include a statement by an appropriately qualified physician attesting to the necessity of the otherwise *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* in the treatment of the *Athlete* and describing why an alternative, permitted medication cannot, or could not, be used in the treatment of this condition.

7.9 The dose, frequency, route and duration of administration of the otherwise *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* in question must be specified.

7.10 Decisions of the TUEC, should be completed within 30 days of receipt of all relevant documentation and will be conveyed in writing to the *Athlete* by the relevant *Anti-Doping Organization*. Where a TUE has been granted to an *Athlete* in the *Anti-Doping Organization Registered Testing Pool*, the *Athlete* and WADA will be provided promptly with an approval which includes information pertaining to the duration of the exemption and any conditions associated with the TUE.

7.11 (a) Upon receiving a request by an *Athlete* for review, as specified in Article 4.4 of the Code, the WADA TUEC will, as specified in Article 4.4 of the Code, be able to reverse a decision on a TUE granted by an *Anti-Doping Organization*. The *Athlete* shall provide to the WADA TUEC all the information for a TUE as submitted initially to the *Anti-Doping Organization* accompanied by an application fee. Until the review process has been completed, the original decision remains in effect. The process should not take longer than 30 days following receipt of the information by WADA.

(b) WADA can undertake a review at any time. The WADA TUEC will complete its review within 30 days.

7.12 If the decision regarding the granting of a TUE is reversed on review, the reversal shall not apply retroactively and shall not disqualify the *Athlete's* results during the period that the TUE had been granted and shall take effect no later than 14 days following notification of the decision to the *Athlete*.

8.0 *Abbreviated therapeutic use exemption (ATUE) application process*

8.1 It is acknowledged that some substances included on the *List of Prohibited Substances* are used to treat medical conditions frequently encountered in the *Athlete* population. In such cases, a full application as detailed in section 4 and section 7 is unnecessary. Accordingly an abbreviated process of the TUE is established.

7.2 Obrazec ali obrazce za priznanje terapevtske izjeme, določene v dodatku 1, lahko *protidopinške organizacije* spremenijo, tako da vključijo dodatne zahteve po podatkih, ne smejo pa izpustiti nobenega dela ali točke.

7.3 *Protidopinške organizacije* lahko obrazec ali obrazce za priznanje terapevtske izjeme prevedejo v drug jezik ali jezike, vendar pa mora na obrazcu ostati tudi besedilo v angleškem ali francoskem jeziku.

7.4 *Športnik* lahko vloži vlogo za priznanje terapevtske izjeme le pri eni *protidopinški organizaciji*. V vlogi je treba navesti *športnikovo* panogo, ter če je potrebno, disciplino in poseben položaj ali vlogo.

7.5 V vlogi je treba navesti morebitne prejšnje in/ali sedanje prošnje, da se dovoli uporaba sicer *prepovedane snovi* ali *postopka*, organ, na katerega je bila prošnja naslovljena, in njegovo odločitev.

7.6 Vlagatelj mora predložiti celovito zdravstveno anamnezo in rezultate pregledov, laboratorijskih preiskav in slikanj, ki se nanašajo na vlogo.

7.7 Morebitne dodatne preiskave, pregledi ali slikanja, ki jih zahteva odbor OPTI ali *protidopinška organizacija*, se opravijo na stroške vlagatelja ali njegove nacionalne športne zveze.

7.8 Vloga mora vsebovati izjavo ustreznega usposobljenega zdravnika, ki potrjuje potrebo po uporabi sicer *prepovedane snovi* ali *postopka* pri zdravljenju *športnika* ter opisuje, zakaj pri zdravljenju tega stanja ni mogoče ali ne bi bilo mogoče uporabiti nadomestnega dovoljenega zdravila.

7.9 Navesti je treba odmerek, pogostost, način in trajanje uporabe sicer *prepovedane snovi* ali *postopka*.

7.10 Odločitve mora OPTI sprejeti v 30 dneh od prejema celotne dokumentacije, ustrezná *protidopinška organizacija* pa z njimi pisno seznaní *športnika*. Kadar se terapevtska izjema prizna *športniku*, vključenemu v skupino *športnikov* za nena-povedane dopinške kontrole, se *temu športniku* in WADA takoj pošlje odobritev, ki vsebuje podatke o trajanju izjeme in pogojih, povezanih s priznanjem terapevtske izjeme.

7.11

(a) Ob prejemu *športnikove* prošnje v pregled, kot je določeno v četrtem odstavku 4. člena kodeksa, lahko Odbor za priznanje terapevtske izjeme pri WADA, kot je določeno v četrtem odstavku 4. člena kodeksa, razveljavi odločitev o priznanju terapevtske izjeme, ki jo je priznala *protidopinška organizacija*. *Športnik* pošlje Odboru za priznanje terapevtske izjeme pri WADA vse podatke za priznanje terapevtske izjeme, ki jih je prvotno predložil *protidopinški organizaciji*, skupaj s pristojbino za vlogo. Dokler pregled ni končan, velja prvotna odločitev. Postopek ne sme trajati več kot 30 dni od dneva, ko WADA prejme podatke.

(b) WADA lahko začne pregled kadar koli. Odbor za priznanje terapevtske izjeme pri WADA konča pregled v 30 dneh.

7.12 Če je odločitev o priznanju terapevtske izjeme po pregledu razveljavljena, ta razveljavitev ne velja za nazaj in ne razveljavi *športnikovih* dosežkov v obdobju, v katerem je bila terapevtska izjema priznana, in začne veljati najpozneje 14 dni po tem, ko je *športnik* uradno obveščen o odločitvi.

8.0 *Vloga za priznanje terapevtske izjeme*
Skrajšani postopek

8.1 Priznava se, da se nekatere snovi, navedene na seznamu *prepovedanih snovi in postopkov*, uporabljajo za zdravljenje zdravstvenih stanj, ki so med *športniki* pogosta. V takih primerih vloga iz 4. in 7. razdelka ni potrebna. Zato je uveden skrajšani postopek za priznanje terapevtske izjeme.

8.2 The *Prohibited Substances* or *Prohibited Methods* which may be permitted by this abbreviated process are strictly limited to the following:

Beta-2 agonists (formoterol, salbutamol, salmeterol and terbutaline) by inhalation, and glucocorticosteroids by non-systemic routes.

8.3 To use one of the substances above, the *Athlete* shall provide to the *Anti-Doping Organization* a medical notification justifying the therapeutic necessity. Such medical notification, as contained in Appendix 2, shall describe the diagnosis, name of the drug, dosage, route of administration and duration of the treatment. When applicable any tests undertaken in order to establish the diagnosis should be included (without the actual results or details).

8.4 The abbreviated process includes:

(a) approval for use of *Prohibited Substances* subject to the abbreviated process is effective upon receipt of a complete notification by the *Anti-Doping Organization*. Incomplete notifications must be returned to the applicant;

(b) on receipt of a complete notification, the *Anti-Doping Organization* shall promptly advise the *Athlete*. As appropriate, the *Athlete's* IF, NF and NADO shall also be advised. The *Anti-Doping Organization* shall advise WADA only upon receipt of a notification from an *International-level Athlete*;

(c) a notification for an ATUE will not be considered for retroactive approval except:

- if emergency treatment or treatment of an acute medical condition was necessary; or
- due to exceptional circumstances, there was insufficient time or opportunity for an applicant to submit, or a TUEC to receive, an application prior to *Doping Control*.

8.5 (a) A review by the TUEC or the WADA TUEC can be initiated at any time during the duration of an ATUE.

(b) If an *Athlete* requests a review of a subsequent denial of an ATUE, the WADA TUEC will have the ability to request from the *Athlete* additional medical information as deemed necessary, the expenses of which should be met by the *Athlete*.

8.6 An ATUE may be cancelled by the TUEC or WADA TUEC at any time. The *Athlete*, his/her IF and all relevant *Anti-Doping Organizations* shall be notified immediately.

8.7 The cancellation shall take effect immediately following notification of the decision to the *Athlete*. The *Athlete* will nevertheless be able to apply under section 7 for a TUE.

9.0 *Clearing house*

9.1 *Anti-Doping Organizations* are required to provide WADA with all TUEs, and all supporting documentation, issued under section 7.

9.2 With respect to ATUEs, *Anti-Doping Organizations* shall provide WADA with medical applications submitted by *International-level Athletes* issued under section 8.4

9.3 The *Clearing house* shall guarantee strict confidentiality of all the medical information.

8.2 *Prepovedane snovi* ali *postopki*, ki se s tem skrajšanim postopkom lahko dovolijo, so strogo omejeni na naslednje:

agonisti beta-2 (formoterol, salbutamol, salmeterol in terbutalin) z inhalacijo in glukokortikosteroidi z nesistemske uporabo.

8.3 Za uporabo ene od navedenih snovi *športnik* pošlje *protidopinški organizaciji* zdravniško mnenje, ki utemeljuje potrebo po zdravljenju. Tako zdravniško mnenje iz dodatka 2 navaja diagnozo, ime zdravila, odmerek, način uporabe in trajanje zdravljenja. Če je primerno, so navedene tudi vse preiskave, opravljene za postavitve diagnoze (brez dejanskih rezultatov ali podrobnih podatkov).

8.4 Skrajšani postopek poteka na naslednji način:

(a) Odobritev uporabe *prepovedanih snovi* po skrajšanem postopku začne veljati, ko *protidopinška organizacija* prejme popolno vlogo. Nepopolno vlogo je treba vrniti vlagatelju.

(b) Ko *protidopinška organizacija* prejme popolno vlogo, o tem takoj obvesti *športnika*. Po potrebi so takoj obveščene tudi mednarodna zveza, nacionalna zveza *športnika* in nacionalna protidopinška organizacija. *Protidopinška organizacija* obvesti WADA samo, ko prejme vlogo *športnika mednarodnega razreda*.

(c) Vloga za priznanje terapevtske izjeme po skrajšanem postopku se ne upošteva za nazaj, razen:

- če je bilo potrebno nujno zdravljenje ali zdravljenje akutnega zdravstvenega stanja ali
- če zaradi izjemnih okoliščin ni bilo dovolj časa ali možnosti, da bi vlagatelj vložil ali OPTI prejel vlogo pred *dopinško kontrolo*.

8.5

a) OPTI ali Odbor za priznanje terapevtske izjeme pri WADA lahko revizijo sprožita kadar koli med trajanjem veljavnosti terapevtske izjeme po skrajšanem postopku.

b) Če *športnik* zahteva revizijo naslednje zavrnitve priznanja terapevtske izjeme po skrajšanem postopku, lahko Odbor za priznanje terapevtske izjeme pri WADA od *športnika* zahteva dodatne zdravstvene podatke, če meni, da so potrebni, stroške pa mora plačati *športnik*.

8.6 OPTI ali Odbor za priznanje terapevtske izjeme pri WADA lahko priznanje terapevtske izjeme po skrajšanem postopku kadar koli prekliche. *Športnik*, njegova mednarodna zveza in vse ustrezne *protidopinške organizacije* so o tem takoj uradno obveščene.

8.7 Preključ začne veljati takoj po tem, ko je *športnik* uradno obveščen o odločitvi. *Športnik* lahko kljub temu zaprosi za priznanje terapevtske izjeme po razdelku 7.

9.0 *Pošiljanje informacij*

9.1 *Protidopinške organizacije* morajo WADA poslati vse priznane terapevtske izjeme in vsa dokazila, izdana v skladu z razdelkom 7.

9.2 V zvezi s priznanjem terapevtske izjeme po skrajšanem postopku iz razdelka 8.4 morajo *protidopinške organizacije* WADA poslati zdravstvene vloge, ki so jih predložili *športniki mednarodnega razreda*.

9.3 Pri pošiljanju informacij je dosledno zagotovljena zaupnost vseh zdravstvenih podatkov.

DONE at Paris, this eighteenth day of November 2005, in two authentic copies bearing the signature of the President of the General Conference of UNESCO at its 33rd session and of the Director-General of UNESCO, which shall be deposited in the archives of UNESCO.

FAIT à Paris, le dix-huit novembre 2005, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la 33^e session de la Conférence générale de l'UNESCO et du Directeur général de l'UNESCO. Ces deux exemplaires seront déposés dans les archives de l'UNESCO.

HECHO en París, el 18 de noviembre de 2005, en dos ejemplares auténticos que llevan la firma del Presidente de la Conferencia General de la UNESCO en su 33^a reunión y del Director General de la UNESCO, ejemplares que quedarán depositados en los archivos de la UNESCO.

СОВЕРШЕНО в Париже восемнадцатого ноября 2005 года в двух аутентичных экземплярах, которые скреплены подписями Председателя 33-й сессии Генеральной конференции и Генерального директора ЮНЕСКО и сдаются на хранение в архив ЮНЕСКО.

حررت في باريس في هذا اليوم الثامن عشر من شهر تشرين الثاني/نوفمبر من عام ٢٠٠٥، في نسختين أصليتين تحملان توقيع رئيس الدورة الثالثة والثلاثين للمؤتمر العام، والمدير العام لليونسكو. وستودع هاتان النسختان في محفوظات اليونسكو.

2005年11月18日订于巴黎，一式两份，均为正本，由教科文组织大会第三十三届会议主席和该组织总干事签署，并存放于该组织的档案中。

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Convention this eighteenth day of November 2005.


EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le dix-huit novembre 2005.

EN FE DE LO CUAL estampan sus firmas, en este día dieciocho de noviembre de 2005.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО настоящую Конвенцию подписали восемнадцатого ноября 2005 года.

وإثباتا لما تقدم وقع الشخصان المذكوران أدناه على هذه الاتفاقية في هذا اليوم الثامن عشر من شهر تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠٥.

为此，我们于2005年11月18日在本公约签字，以昭信守。



MUSA. NASSAR

President of the General Conference
Le Président de la Conférence générale
El Presidente de la Conferencia General
Председатель Генеральной конференции
 رئيس المؤتمر العام
 大会主席



Director-General
Le Directeur général
El Director General
Генеральный директор
 المدير العام
 总干事

3. člen

Za izvajanje te konvencije skrbi Ministrstvo za šolstvo in šport.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 530-04/07-2/1
 Ljubljana, dne 22. novembra 2007
 EPA 1721-IV

Predsednik
 Državnega zbora
 Republike Slovenije
 France Cukjati, dr. med., l.r.

139. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o meddržavnih posvojitvah (BMKMP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o meddržavnih posvojitvah (BMKMP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o meddržavnih posvojitvah (BMKMP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 22. novembra 2007.

Št. 001-22-144/07

Ljubljana, dne 30. novembra 2007

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE O MEDDRŽAVNIH POSVOJITVAH (BMKMP)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o meddržavnih posvojitvah, podpisan v Skopju 27. februarja 2007.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in makedonskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE
O MEDDRŽAVNIH POSVOJITVAH**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Makedonije, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

v prepričanju, da naj bi otrok za skladen osebni razvoj odraščal v srečnem, ljubečem in razumevajočem družinskem okolju,

v prepričanju, da mora vsaka država kot prednostno nalogo sprejeti ustrezne ukrepe, ki omogočajo varstvo in vzgojo v njegovi matični družini,

v prepričanju, da je lahko prednost meddržavne posvojitve omogočiti, da otrok, ki mu ni mogoče najti ustrezne družine v matični državi, živi v stalni družini,

v prepričanju, da so potrebni ukrepi, s katerimi se zagotovi, da so meddržavne posvojitve v otrokovo korist in da se spoštujejo njegove temeljne pravice ter da se preprečujejo ugrabitve, prodaja ali trgovina z otroki,

sporazumeli:

Д О Г О В О Р**ПОМЕГУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА
СЛОВЕНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА ЗА МЕЃУДРЖАВНИ
ПОСВОЈУВАЊА**

Владата на Република Словенија и Владата на Република Македонија, во продолжение договорни страни, со убедување дека за соодветен личен razvoj, детето треба да расте во среќна семејна средina со љубов и разбирање,

со убедување дека секоја држава како првенствена задача треба да донесе соодветни мерки, што ќе овозможат заштита и воспитание во неговото матично семејство,

со убедување дека предност на меѓудржавното посвојување може да биде овозможувањето, детето на кое не може да му се најде соодветно семејство во матичната држава, да живее во постојано семејство,

со убедување дека се потребни мерки со кои ќе се гарантира дека меѓудржавните посвојувања се во интерес на детето и дека се почитуваат неговите основни права, како и дека се спречуваат грабнувањата, продажбата или трговијата со деца,

се договорија:

I. DEL SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

Opredelevanje pojmov

V tem sporazumu izrazi pomenijo:

1. meddržavna posvojitev: posvojitev otroka ene države s strani posvojitelja druge države;

2. posvojitev: nastanek razmerja med posvojiteljem in posvojencem kot pri rojstvu med starši in otrokom;

3. otrok oziroma mladoletna oseba: oseba od rojstva do dopolnjenega 18. leta starosti oziroma pridobitve poslovne sposobnosti;

4. osrednja organa:

– v Republiki Sloveniji: Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve,

– v Republiki Makedoniji: Ministrstvo za delo in socialno politiko;

5. pooblašteni organi:

– v Republiki Sloveniji: pristojni centri za socialno delo,

– v Republiki Makedoniji: pristojni centri za socialno delo;

6. matična država: država pogodbenice, kjer prebiva otrok oziroma mladoletna oseba;

7. država sprejema: država pogodbenice, kjer prebiva bodoči posvojitelj.

2. člen

Cilji sporazuma

Cilji tega sporazuma so:

a) določiti pogoje in način izvajanja meddržavnih posvoitev, ki bodo zagotavljali, da je ta meddržavna posvojitev v otrokovo korist in da se s postopkom posvojitve spoštujejo njegove temeljne pravice, priznane v nacionalni zakonodaji in v mednarodnih aktih, ki sta jih ratificirali državi pogodbenic;

b) vzpostaviti tak sistem sodelovanja med pogodbenicema, ki bo zagotavljal spoštovanje ukrepov za zaščito otrok in s tem preprečevanje ugrabitev, prodaje ali trgovine z otroki.

3. člen

Pravni učinki posvojitve

(1) S posvojitvijo po tem sporazumu nastane med posvojiteljem in posvojencem enako razmerje, kot je po zakonodaji države sprejema urejeno med starši in njihovimi otroki, med posvojencem in njegovimi potomci ter posvojiteljem in njegovimi sorodniki pa enaka razmerja kot med sorodniki.

(2) Pravice in dolžnosti, ki jih ima posvojenec po zakonodaji matične države do svojih staršev in drugih sorodnikov, ter pravice in dolžnosti njegovih staršev in sorodnikov do njega s posvojitvijo po tem sporazumu prenehajo.

(3) Nastanek oziroma prenehanje pravnih razmerij iz prvega in drugega odstavka tega člena se vpiše v ustrezen dokument v skladu z nacionalno zakonodajo pogodbenic.

(4) Posvojitev, izvedena po tem sporazumu, je trajna in se ne more razvezati.

I. Дел ОПШТИ ОДРЕДБИ

Член 1

Определување на поими

Во овој договор изразите значат следно:

1. меѓудржавно посвојување: посвојување на дете од едната држава од страна на посвоител од другата држава;

2. посвојување: настанување на однос помеѓу посвоителот и посвоеникот како што настанува при раѓање помеѓу родители и деца;

3. дете, односно малолетно лице: лице од раѓањето до наполнета 18 годишна возраст, односно до стекнување на деловна способност;

4. централни органи:

– во Република Словенија: Министерство за труд, семејство и социјални работи,

– во Република Македонија: Министерство за труд и социјална Политика;

5. овластени органи:

– Во Република Словенија: надлежни центри за социјална работа,

– Во Република Македонија: надлежни центри за социјална работа;

6. матична држава: држава на договорната страна, каде детето односно малолетното лице престојува;

7. држава на прием: држава на договорната страна, каде престојува идниот посвоител.

Член 2

Цели на договорот

Целите на овој договор се:

a) одредување на условите и начинот на спроведување на меѓудржавните посвојувања, кои ќе докажат дека тоа меѓудржавно посвојување е во интерес на детето и дека со постапката за посвојување се почитуваат неговите основни права признаени во домашното право и меѓународните акти, кои се ратификувани од државите на договорните страни;

b) воспоставување на систем на соработка помеѓу договорните страни, кој ќе обезбеди почитување на мерките за заштита на детето и со тоа ќе ги спречи грабнувањата, продажбата или трговијата со деца.

Член 3

Правни ефекти на посвојувањето

(1) Со посвојувањето по овој договор, помеѓу посвоителот и посвоеникот настанува однос каков што е според правото на државата на прием уредено помеѓу родителите и нивните деца, а помеѓу посвоеникот и неговите потомци, како и помеѓу посвоителите и неговите роднини се создаваат еднакви односи како и помеѓу роднините.

(2) Правата и должностите, кои посвоеникот ги има според правото од матичната држава кон неговите родители и другите роднини, како и правата и должностите на неговите родители и роднини кон него, со посвојувањето по овој договор престануваат.

(3) Настанување, односно престанување на правни односи од ставовите еден и два на овој член се запишува во соодветен документ во согласност со националните прописи на договорните страни.

(4) Посвојувањето извршено по овој договор е трајно и не може да се раскине.

II. DEL POSTOPEK MEDDRŽAVNE POSVOJITVE

1. Pogoji na strani posvojitelja

4. člen

(1) Osebe, ki prebivajo v eni državi in želijo posvojiti otroka oziroma mladoletno osebo s prebivališčem v drugi državi, vložijo vlogo za meddržavno posvojitve pri pristojnem organu države, v kateri prebivajo.

(2) Pristojni organ iz prvega odstavka tega člena preveri izpolnjevanje pogojev na strani posvojitelja po določbah svoje nacionalne zakonodaje in opravi v ta namen potrebna dejanja.

(3) Po opravljenem preverjanju pošlje pristojni organ države sprejema vlogo bodočega posvojitelja in poročilo s svojimi ugotovitvami ter ustrezno dokumentacijo osrednjemu organu te države.

5. člen

Če osrednji organ države sprejema na podlagi poročila pristojnega organa iz tretjega odstavka 4. člena oceni, da je vlagatelj primeren, ker izpolnjuje vse pogoje za posvojitve po nacionalni zakonodaji, pošlje vlogo in poročilo z ustrezno dokumentacijo osrednjemu organu matične države in o tem obvesti vlagatelja.

2. Pogoji na strani otroka oziroma mladoletne osebe

6. člen

(1) Pooblaščen organ matične države preveri, ali so za otroka oziroma mladoletno osebo, ki se daje v posvojitve, izpolnjeni pogoji za posvojitve po nacionalni zakonodaji. Na podlagi takega preverjanja in dejanj pripravi pooblaščen organ matične države poročilo s podatki o otrokovi identiteti, primernosti za posvojitve, poreklu, družinskem okolju, socialni in zdravstveni anamnezi otroka oziroma mladoletne osebe in njegove družine, ter o morebitnih posebnih potrebah otroka.

(2) Pooblaščen organ matične države pošlje poročilo z dokumentacijo iz prvega odstavka tega člena osrednjemu organu te države.

7. člen

(1) Če osrednji organ matične države na podlagi poročila in dokumentacije pooblaščenega organa oceni, da so pogoji za meddržavno posvojitve na strani otroka v celoti izpolnjeni, pooblaščen organ matične države izmed vlagateljev iz države sprejema izbere najprimernejšega posvojitelja.

(2) Po opravljenih dejanjih iz prvega odstavka tega člena osrednji organ matične države poročilo in dokumentacijo o otroku oziroma mladoletni osebi pošlje osrednjemu organu države sprejema.

(3) Osrednji organ matične države obvesti osrednji organ države sprejema tudi o obdobju predhodne namestitve v skladu z nacionalno zakonodajo matične države.

(4) Čas trajanja predhodne namestitve ne sme biti daljši od enega leta.

II. ДЕЛ ПОСТАПКА НА МЕГУДРЖАВНО ПОСВОЈУВАЊЕ

1. Услови на страната на посвоителот

Член 4

(1) Лица, кои престојуваат во едната држава и сакаат да посвојат дете, односно малолетно лице со место на живеење во другата држава, поднесуваат барање за меѓудржавно посвојување кај надлежниот орган на државата во која престојуваат.

(2) Надлежниот орган од став еден на овој член проверува дали посвоителот ги исполнува условите според одредбите на своето национално законодавство и ги презема сите потребни дејства во таа насока.

(3) По извршената проверка, надлежниот орган на државата на приемот, го испраќа барањето на идниот посвоител и извештајот со своите констатации, како и соодветната документација до централниот орган на таа држава.

Член 5

Доколку централниот орган од државата на приемот врз основа на извештајот на надлежниот орган од став три на член 4 оцени дека подносителот на барањето е соодветен, бидејќи ги исполнува сите услови за посвојување според националното законодавство, го испраќа барањето и извештајот со соодветната документација до централниот орган на матичната држава и за истото го известува подносителот на барањето.

2. Услови на страната на детето, односно малолетното лице

Член 6

(1) Овластениот орган на матичната држава проверува, дали за детето, односно малолетното лице кое се дава на посвојување се исполнети условите за посвојување според националното законодавство. Врз основа на тие проверки и активности, овластениот орган на матичната држава изготвува извештај со податоци за идентитетот на детето, подобноста за посвојување, потеклото, семејната средина, социјалната и здравствената анамнеза на детето, односно малолетното лице и неговото семејство, како и за можни посебни потреби на детето.

(2) Овластениот орган на матичната држава, извештајот со документацијата од став еден на овој член, го испраќа до централниот орган на таа држава.

Член 7

(1) Доколку централниот орган на матичната држава врз основа на извештајот и документацијата на овластениот орган процени дека условите за меѓудржавно посвојување од страна на детето во целост се исполнети, тогаш овластениот орган на матичната држава меѓу подносителите на барањата од државата на приемот го избира најсоодветниот посвоител.

(2) По извршените работи од став еден на овој член, централниот орган на матичната држава, извештајот и документацијата за детето, односно за малолетното лице, му ги испраќа на централниот орган на државата на приемот.

(3) Централниот орган на матичната држава, го известува централниот орган на државата на приемот и за периодот на претходното сместување во согласност со националното законодавство на матичната држава.

(4) Времето на траење на претходното сместување не смее да биде подолго од една година.

8. člen

(1) Osrednji organ države sprejema obvesti o prejemu poročila in dokumentacije iz 7. člena izbranega posvojitelja in mu omogoči seznanitev z vsebino, ne da bi se pri tem razkrila identiteta otroka oziroma mladoletne osebe in bioloških staršev. Izbrani posvojitelj na podlagi teh podatkov izrazi svoje dokončno strinjanje s posvojitvijo s pisno izjavo, ki jo poda pri pooblaščenem organu države sprejema, ta pa jo pošlje osrednjemu organu države sprejema.

(2) Osrednji organ države sprejema obvesti o soglasju iz prvega odstavka tega člena osrednji organ matične države.

III. DEL
POSVOJITEV

9. člen

(1) Po pridobitvi soglasja iz 8. člena pristojni organ matične države v skladu z določbami nacionalne zakonodaje sprejme odločitev o predhodni namestitvi v družino izbranega posvojitelja.

(2) V primeru iz prvega odstavka tega člena pooblaščen organ države sprejema ves čas spremlja bivanje otroka oziroma mladoletne osebe v družini izbranega posvojitelja in vsak mesec pripravi pisno poročilo, ki ga pošlje osrednjemu organu države sprejema.

(3) Osrednji organ države sprejema pošlje poročilo iz drugega odstavka tega člena osrednjemu organu matične države.

(4) Po prejemu poročil iz drugega odstavka tega člena pooblaščen organ matične države poda mnenje osrednjemu organu matične države, ali se otrok oziroma mladoletna oseba lahko posvoji s strani izbranega posvojitelja.

(5) Pristojni organ matične države izda odločbo o posvojitvi ali odločbo, s katero ugotovi, da pogoji za posvojitve niso izpolnjeni, ker posvojitve ni v korist otroka oziroma mladoletne osebe. To odločbo osrednji organ matične države pošlje osrednjemu organu države sprejema.

10. člen

Če je otrok predhodno nameščen v družini izbranega posvojitelja in se nahaja v državi sprejema, pa osrednji organ te države meni, da ni v otrokovo korist, da ostane pri izbranem posvojitelju, mora ta osrednji organ ukreniti vse potrebno, da zaščiti otroka, natančneje pa:

a) poskrbeti, da se otrok odvzame izbranemu posvojitelju in se zanj uredita začasna vzgoja in varstvo;

b) v posvetovanju z osrednjim organom matične države brez odlašanja skladno s postopkom meddržavne posvojitve, določenim v tem sporazumu, poskrbeti za novo nastanitev otroka z namenom posvojitve, ali če to ni mogoče, poskrbeti za drugo dolgoročno vzgojo in varstvo;

c) poskrbeti za otrokovo vrnitev kot zadnjo možnost, če je to v njegovo korist.

Член 8

(1) Централниот орган на државата на приемот за приемот на извештајот и документите од член 7, го известува избраниот посвоител и му овозможува запознавање со содржината, без при тоа да го открие идентитетот на детето, односно на малолетното лице и биолошките родители. Избраниот посвоител врз основа на тие податоци го изразува своето конечно согласување за посvoјувањето со писмена изјава која ја дава пред овластениот орган на државата на приемот, кој истата ја доставува до централниот орган на државата на приемот.

(2) Централниот орган на државата на приемот, го известува за согласноста од став еден од овој член централниот орган на матичната држава.

III. ДЕЛ
ПОСВОЈУВАЊЕ

Член 9

(1) По добивање на согласноста од член 8, надлежниот орган на матичната држава во согласност со одредбите на националното законодавство, донесува одлука за претходно сместување на детето во семејството на избраниот посвоител.

(2) Во случај од став еден на овој член, овластениот орган на државата на приемот постојано го следи престојот на детето, односно малолетното лице во семејството на избраниот посвоител и секој месец изготвува писмен извештај, кој му го испраќа на централниот орган на државата на приемот.

(3) Централниот орган на државата на приемот го испраќа извештајот од став два на овој член на централниот орган на матичната држава.

(4) По приемот на извештаите од став два на овој член, овластениот орган на матичната држава дава мислење на централниот орган на матичната држава дали детето, односно малолетното лице, може да се посвои од страна на избраниот посвоител.

(5) Надлежниот орган на матичната држава издава одлука за посvoјување или одлука со која утврдува дека условите за посvoјување не се исполнети, бидејќи посvoјувањето не е во интерес на детето, односно малолетното лице. Таа одлука централниот орган на матичната држава му ја испраќа на централниот орган на државата на приемот.

Член 10

Доколку детето е претходно сместено во семејството на избраниот посвоител и се наоѓа во државата на приемот, а централниот орган на таа држава смета дека не е во интерес на детето да остане кај избраниот посвоител, тој централен орган мора да преземе се што е потребно за да го заштити детето, а поточно:

a) да се погрижи детето да се одземе од избраниот посвоител и за него да се обезбеди привремено воспитание и чување;

b) во консултации со централниот орган на матичната држава без одлагање, во согласност со постапката на меѓудржавното посvoјување одредена со овој договор, да се погрижи за ново сместување на детето со цел за негово посvoјување или доколку тоа не е можно, да се погрижи за друго долгорочно воспитание и грижа;

v) да се погрижи за враќање на детето, доколку е тоа во негов интерес, како последна можност.

11. člen

(1) Če se po izdaji odločbe o posvojitvi izkaže, da ni bil izpolnjen kateri od pogojev za posvojitve, ki jih določata zakonodajci držav pogodbenic, organ matične države, ki je izdal odločbo o posvojitvi, uvede postopek za razveljavitev odločbe o posvojitvi v skladu z določbami zakonodaje matične države.

(2) Uvedbo postopka za razveljavitev odločbe o posvojitvi lahko zahteva tudi osrednji organ države sprejema.

IV. DEL
UREDITEV IZSTOPA IZ MATIČNE DRŽAVE TER VSTOPA
IN PREBIVANJA OTROKA OZIROMA MLADOLETNE
OSEBE V DRŽAVI SPREJEMA

12. člen

Za Republiko Slovenijo:

Za izstop otroka oziroma mladoletne osebe, ki je državljan Republike Slovenije, iz Republike Slovenije odločba o predhodni namestitvi oziroma mladoletni osebi, ki jo izda pristojni organ matične države na podlagi tega sporazuma, predstavlja osnovo za pridobitev dokumentov za izstop otroka oziroma mladoletne osebe iz matične države.

Odločba o predhodni namestitvi oziroma odločba o posvojitvi, ki jo izda pristojni organ matične države na podlagi tega sporazuma, velja kot dovoljenje za začasno prebivanje, ki otroku oziroma mladoletni osebi, ki je državljan Republike Makedonije, omogoča vstop in prebivanje v državi sprejema do pridobitve dovoljenja za stalno prebivanje v skladu z določbami zakonodaje države sprejema oziroma v primeru začasne namestitve za čas namestitve.

Za Republiko Makedonijo:

Odločba o predhodni namestitvi oziroma odločba o posvojitvi, ki jo izda pristojni organ matične države na podlagi tega sporazuma, predstavlja osnovo za pridobitev dokumentov za izstop otroka oziroma mladoletne osebe iz matične države.

Odločba o predhodni namestitvi oziroma odločba o posvojitvi, ki jo izda pristojni organ matične države na podlagi tega sporazuma, predstavlja osnovo za pridobitev dovoljenja za začasno prebivanje, ki otroku oziroma mladoletni osebi omogoča vstop in prebivanje v državi sprejema do pridobitve dovoljenja za stalno prebivanje v skladu z določbami zakonodaje države sprejema oziroma v primeru začasne namestitve za čas namestitve.

13. člen

Otrok, ki je z odločbo pristojnega organa matične države predhodno nameščen v družino izbranega posvojitelja, je, ne glede na to, da nima stalnega prebivališča v državi sprejema, zdravstveno zavarovan kot družinski član zavarovanca – izbranega posvojitelja.

Член 11

(1) Доколку по издавање на одлуката за посвојување се покаже дека не бил исполнет некој од условите за посвојување, кои ги одредуваат законодавствата на државите на договорните страни, тогаш органот на матичната држава, која ја издал одлуката за посвојување, поведува постапка за укинување на одлуката за посвојување, во согласност со одредбите на законодавството на матичната држава.

(2) Поведување на постапката за укинување на одлуката за посвојување може да побара и централниот орган на државата на приемот.

IV. ДЕЛ
УРЕДУВАЊЕ НА ИЗЛЕГУВАЊЕТО ОД МАТИЧНАТА
ДРЖАВА, КАКО И ВЛЕГУВАЊЕТО И ПРЕСТОЈОТ
НА ДЕТЕТО, ОДНОСНО МАЛОЛЕТНОТО ЛИЦЕ ВО
ДРЖАВАТА НА ПРИЕМОТ

Член 12

За Република Словенија:

За излез на дете, односно на малолетно лице кое е државјанин на Република Словенија, од Република Словенија, одлуката за претходно сместување односно одлуката за посвојување која ја издава надлежниот орган на матичната држава врз основа на овој договор, претставува основа за стекнување на документи за излез на детето, односно на малолетното лице од матичната држава.

Одлуката за претходно сметување, односно одлуката за посвојување, која ја издава надлежниот орган на матичната држава, врз основа на овој договор, важи како дозвола за привремен престој која на детето, односно на малолетното лице кое е државјанин на Република Македонија, му овозможува влез и престојување во државата на приемот до стекнување на дозволата за постојано живеење, во согласност со одредбите на законодавството на државата на приемот, односно во случај на привремено сместување за време на сместувањето.

За Република Македонија:

Одлуката за претходно сместување, односно одлуката за посвојување, која ја издава надлежниот орган на матичната држава врз основа на овој договор, претставува основа за стекнување на документи за излез на детето, односно на малолетното лице од матичната држава.

Одлуката за претходно сметување, односно одлуката за посвојување, која ја издава надлежниот орган на матичната држава врз основа на овој договор, претставува основа за добивање на дозвола за привремен престој која на детето, односно на малолетното лице му овозможува влез и престојување во државата на приемот до стекнување на дозволата за постојано живеење, во согласност со одредбите на законодавството на државата на приемот, односно во случај на привремено сместување за време на сместувањето.

Член 13

Детето, кое со одлука на надлежниот орган на матичната држава претходно е сместено во семејство на избраниот посвоител, без оглед на тоа што нема постојано живеење во државата на приемот, здравствено е осигурено како семеен член на осигуреникот – избраниот посвоител.

**V. DEL
SODELOVANJE ORGANOV**

14. člen

Osrednja organa se ves čas postopka medsebojno obveščata o poteku posvojitve.

15. člen

(1) Osrednja organa sodelujeta in spodbujata sodelovanje med pooblaščenimi organi v svojih državah za varstvo otrok in doseganje drugih ciljev sporazuma.

(2) Osrednja organa neposredno ukreneta vse, da:

a) zagotovita informacije o posvojitveni zakonodaji in postopkih svoje države ter druge informacije, kot so statistični podatki;

b) se medsebojno obveščata o izvajanju tega sporazuma in se enkrat letno srečujeta.

16. člen

Osrednja organa izvajata neposredno ali prek pooblaščenih organov ustrezne ukrepe za preprečitev nezakonitih finančnih ali drugih koristi v zvezi s posvojitvijo ter ukrepe za preprečevanje vseh dejavnosti, ki so v nasprotju s cilji tega sporazuma.

17. člen

Osrednja organa in pooblašчени organi pogodbenic zagotovijo hrambo podatkov in dostop do njih v skladu z nacionalno zakonodajo.

18. člen

Če pristojni organ države, v katero je namenjen dokument, to zahteva, mora biti dostavljen overjen prevod dokumenta, skladen z izvirkom.

19. člen

Pristojni organi pogodbenic v postopku posvojitve ukrepajo hitro.

**VI. DEL
STROŠKI**

20. člen

Vlagatelji oziroma izbrani posvojitelj krijejo:

a) stroške premestitve otroka iz matične države v državo sprejema, vključno s stroški prevoza v državi sprejema;

b) stroške potnega lista ter morebitne potrebne izdatke zdravstvenega in psihološkega poročila;

c) stroške prevoda uradnih listin in

d) administrativne ter druge stroške.

**VII. DEL
KONČNE DOLOČBE**

21. člen

(1) Ta sporazum se sklene za obdobje štirih let. Po poteku tega obdobja se njegova veljavnost samodejno podaljša vsakokrat za eno leto, če ga nobena pogodbenica pisno ne odpove.

**V. ДЕЛ
СОРАБОТКА НА ОРГАНИТЕ**

Член 14

Централните органи за celo време додека трае постапката меѓусебно се известуваат за текот на посvojувањето.

Член 15

(1) Централните органи соработуваат и иницираат соработка помеѓу овластените органи во своите држави за грижата на децата и остварувањето на останатите цели на договорот.

(2) Централните органи непосредно преземаат секакви мерки за да:

a) обезбедат информации за законодавството за посvojувањето и постапките на својата држава, како и други информации како што се статистичките податоци;

b) меѓусебно се известуваат за спроведување на овој договор и еднаш годишно се состануваат.

Член 16

Централните органи, непосредно или преку овластените органи преземаат соодветни мерки за спречување на незаконските финансиски или други koristi во врска со посvojувањето, како и мерки за спречување на сите активности кои се во спротивност со целите на овој договор.

Член 17

Централните органи и овластените органи на договорните страни обезбедуваат чување на податоците и пристап до нив во согласност со националното законодавство.

Член 18

Доколку надлежниот орган на државата, за која е наменет документот тоа го бара, мора да биде доставен заверен превод на документот, истоветен со оригиналот.

Член 19

Надлежните органи на договорните страни во постапката за посvojување дејствуваат без одлагање.

**VI. ДЕЛ
ТРОШОЦИ**

Член 20

Подносителите на барањата и избраниот посvoител ги покриваат:

a) трошоците на преместување на детето од матичната држава во државата на приемот, вклучувајќи ги и трошоците за превоз во државата на приемот;

b) трошоците за пасош, како и можни потребни издатоци за здравствен и психолошки извештај;

v) трошоците за превод на официјалните документи и г) административни и други трошоци.

**VII. ДЕЛ
ПРЕОДНИ И ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ**

Член 21

(1) Овој договор се склучува за период од четири години. По истекот на овој период, неговото важење автоматски се продолжува секогаш за една година, доколку ни една од договорните страни не го откаже по писмен пат.

(2) Če ena pogodbenica ta sporazum odpove, ta preneha veljati po poteku 30 dni od dneva prejema pisnega obvestila o njegovi odpovedi, postopki posvojitve, začeti na podlagi tega sporazuma, pa bodo kljub prenehanju njegove veljavnosti končani po določbah tega sporazuma.

(3) Morebitni spori v zvezi z razlago ali izvajanjem tega sporazuma se rešujejo z neposrednimi pogajanjmi med osrednjima organoma pogodbenic.

(4) Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega obvestila po diplomatski poti, da so izpolnjeni vsi notranjepravni pogoji za začetek njegove veljavnosti.

Sestavljeno v Skopju dne 27. februarja 2007 v dveh izvirnikih v slovenskem in makedonskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE
Andrej Vizjak l.r.

ZA VLADO
REPUBLIKE MAKEDONIJE
Ljupčo Meškov l.r.

ЗА ВЛАДАТА
НА РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА
Андреј Визјак с.р.

ЗА ВЛАДАТА
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
Љупчо Мешков с.р.

(2) Доколку една од договорните страни го откаже овој договор, истиот ќе престане да важи по истекот на 30 дена од денот на приемот на писменото известување за неговото откажување, а постапките за посвојување започнати по овој договор и покрај престанувањето на неговата важност, ќе бидат завршени според одредбите од овој договор.

(3) Евентуалните спорови во врска со толкувањето или примената на овој договор, ќе се решаваат по пат на непосредни преговори на централните органи на договорните страни.

(4) Овој договор влегува во сила на денот на приемот на последното известување по дипломатски пат дека се исполнети сите внатрешно правни услови за негово влегување во сила.

Составен во Скопје на ден 27 февруари 2007 во два оригинални примерока на словенечки и на македонски јазик, при што двата текста се еднакво веродостојни.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 542-03/07-3/1
Ljubljana, dne 22. novembra 2007
EPA 334-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

140. Zakon o ratifikaciji Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, s protokolom (BILIDO)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, s protokolom (BILIDO)**

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, s protokolom (BILIDO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 22. novembra 2007.

Št. 001-22-145/07

Ljubljana, dne 30. novembra 2007

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO DRŽAVE IZRAEL O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA IN PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ V ZVEZI Z DAVKI OD DOHODKA IN PREMOŽENJA, S PROTOKOLOM (BILIDO)**

1. člen

Ratificira se Konvencija med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, s protokolom, podpisana 30. januarja 2007 v Jeruzalemu.

2. člen

Konvencija s protokolom se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi¹:

K O N V E N C I J A**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO DRŽAVE IZRAEL O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA IN PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ V ZVEZI Z DAVKI OD DOHODKA IN PREMOŽENJA**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Države Izrael sta se

V ŽELJI, da bi sklenili konvencijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja,
SPORAZUMELI:

1. člen

Osebe, za katere se uporablja konvencija

Ta konvencija se uporablja za osebe, ki so rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

2. člen

Davki, za katere se uporablja konvencija

1. Ta konvencija se uporablja za davke od dohodka in premoženja, ki se uvedejo v imenu države pogodbenice ali lokalnih oblasti, ne glede na način njihove uvedbe.

C O N V E N T I O N**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the State of Israel,

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital
HAVE AGREED as follows:

Article 1

Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

¹ Besedilo konvencije in protokola v hebrejskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

2. Za davke od dohodka in premoženja se štejejo vsi davki, uvedeni na celoten dohodek, celotno premoženje ali na sestavine dohodka ali premoženja, vključno z davki od dobička iz odtujitve premičnin ali nepremičnin, davki na skupne zneske mezd ali plač, ki jih izplačujejo podjetja, ter z davki na zvišanje vrednosti kapitala.

3. Obstoječi davki, za katere se uporablja konvencija, so zlasti:

- a) v Sloveniji:
 - (i) davek od dohodka pravnih oseb,
 - (ii) dohodnina,
 - (iii) davek od premoženja
 - (v nadaljevanju besedila: slovenski davek);
- b) v Izraelu:
 - (i) davek od dohodka in davek družb (vključno davek od kapitalskih dobičkov),
 - (ii) davek od dobička iz odtujitve nepremičnin, uveden po Zakonu o obdavčenju nepremičnin
 - (v nadaljevanju besedila: izraelski davek).

4. Konvencija se uporablja tudi za enake ali vsebinsko podobne davke, ki se po datumu podpisa konvencije uvedejo poleg obstoječih davkov ali namesto njih. Pristojna organa držav pogodbenic drug drugega uradno obvestita o vseh bistvenih spremembah njihovih davčnih zakonodaj.

3. člen

Splošna opredelitev izrazov

1. V tej konvenciji, razen če sobesedilo ne zahteva drugače:

- a) izraz »Slovenija« pomeni Republiko Slovenijo;
- b) izraz »Izrael« pomeni Državo Izrael;
- c) izraza »država pogodbenica« in »druga država pogodbenica« pomenita Slovenijo ali Izrael, kot zahteva sobesedilo;
- d) izraz »oseba« vključuje posameznika, družbo in katero koli drugo telo, ki združuje več oseb;
- e) izraz »družba« pomeni katero koli korporacijo ali kateri koli subjekt, ki se za davčne namene obravnava kot korporacija;
- f) izraz »podjetje« se uporablja za opravljanje kakršne koli dejavnosti;
- g) izraza »podjetje države pogodbenice« in »podjetje druge države pogodbenice« pomenita podjetje, ki ga upravlja rezident države pogodbenice, oziroma podjetje, ki ga upravlja rezident druge države pogodbenice;

h) izraz »mednarodni promet« pomeni prevoz z ladjo ali letalom, ki ga opravlja podjetje s sedežem dejanske uprave v državi pogodbenici, razen če ladja ali letalo ne opravlja prevozov samo med kraji v drugi državi pogodbenici;

- i) izraz »pristojni organ« pomeni:
 - (i) v Sloveniji: Ministrstvo za finance Republike Slovenije ali pooblaščenega predstavnika tega ministrstva;
 - (ii) v Izraelu: ministra za finance Države Izrael ali njegovega pooblaščenega predstavnika;
- j) izraz »državljan« pomeni:
 - (i) posameznika, ki ima državljanstvo države pogodbenice;
 - (ii) pravno osebo, osebno družbo ali združenje, katerega status izhaja iz veljavne zakonodaje v državi pogodbenici;
- k) izraz »dejavnost« vključuje opravljanje poklicnih storitev in drugih samostojnih dejavnosti.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

- a) in Slovenia:
 - (i) the tax on income of legal persons;
 - (ii) the tax on income of individuals;
 - (iii) the tax on property;
 - (Hereinafter referred to as "Slovenian tax");
- b) in Israel:
 - (i) the income tax and company tax (including tax on capital gains);
 - (ii) the tax imposed upon gains from the alienation of real property according to the Real Estate Taxation Law;
 - (Hereinafter referred to as "Israeli tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Slovenia" means the Republic of Slovenia;
- b) the term "Israel" means the State of Israel;
- c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Slovenia or Israel, as the context requires;
- d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the term "enterprise" applies to the carrying on any business;
- g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

- i) the term "competent authority" means:
 - (i) in Slovenia: The Ministry of Finance of the Republic of Slovenia or its authorized representative;
 - (ii) in Israel: The Minister of Finance of the State of Israel or his authorized representative;
- j) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- k) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. Kadar koli država pogodbenica uporabi konvencijo, ima kateri koli izraz, ki v njej ni opredeljen, razen če sobesedilo ne zahteva drugače, pomen, ki ga ima takrat po pravu te države za namene davkov, za katere se konvencija uporablja, pri čemer kateri koli pomen po veljavni davčni zakonodaji te države prevlada nad pomenom izraza po drugi zakonodaji te države.

4. člen Rezident

1. V tej konvenciji izraz »rezident države pogodbenice« pomeni osebo, ki je po zakonodaji te države dolžna plačevati davke zaradi svojega stalnega prebivališča, prebivališča, sedeža uprave ali katerega koli drugega podobnega merila, in vključuje tudi to državo ali lokalno oblast. Ta izraz pa ne vključuje osebe, ki je dolžna plačevati davke v tej državi samo v zvezi z dohodki iz virov v tej državi ali premoženja v njej.

2. Kadar je zaradi določb prvega odstavka posameznik rezident obeh držav pogodbenic, se njegov status določi tako:

a) šteje se samo za rezidenta države, v kateri ima na razpolago stalno prebivališče; če ima stalno prebivališče na razpolago v obeh državah, se šteje samo za rezidenta države, s katero ima tesnejše osebne in ekonomske odnose (središče življenjskih interesov);

b) če ni mogoče opredeliti države, v kateri ima središče življenjskih interesov, ali če nima v nobeni od držav na razpolago stalnega prebivališča, se šteje samo za rezidenta države, v kateri ima običajno prebivališče;

c) če ima običajno prebivališče v obeh državah ali v nobeni od njiju, se šteje samo za rezidenta države, katere državljan je;

d) če je državljan obeh držav ali nobene od njiju, pristojna organa držav pogodbenic vprašanje rešita s skupnim dogovorom.

3. Kadar je zaradi določb prvega odstavka oseba, ki ni posameznik, rezident obeh držav pogodbenic, se šteje samo za rezidenta države, v kateri je sedež njene dejanske uprave.

5. člen Stalna poslovna enota

1. V tej konvenciji izraz »stalna poslovna enota« pomeni stalno mesto poslovanja, prek katerega v celoti ali delno potekajo posli podjetja.

2. Izraz »stalna poslovna enota« še posebej vključuje:

a) sedež uprave,
b) podružnico,
c) pisarno,
d) tovarno,
e) delavnico in
f) rudnik, nahajališče nafte ali plina, kamnolom ali kateri koli drug kraj pridobivanja naravnih virov.

3. Gradbišče ali projekt gradnje, montaže ali postavitve ali dejavnost nadzora v zvezi z njimi je stalna poslovna enota samo, če traja več kakor dvanajst mesecev.

4. Ne glede na prejšnje določbe tega člena se šteje, da izraz »stalna poslovna enota« ne vključuje:

a) uporabe prostorov samo za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo dobrin ali blaga, ki pripada podjetju;

b) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo;

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4 Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5 Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;
b) a branch;
c) an office;
d) a factory;
e) a workshop, and
f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction, assembly or installation project or a supervisory activity connected therewith constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za predelavo, ki jo opravi drugo podjetje;

d) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za nakup dobrin ali blaga za podjetje ali zbiranje informacij za podjetje;

e) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za opravljanje kakršne koli druge pripravljalne ali pomožne dejavnosti za podjetje;

f) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za kakršno koli kombinacijo dejavnosti, omenjenih v pododstavkih a) do e), če je splošna dejavnost stalnega mesta poslovanja, ki je posledica te kombinacije, pripravljalna ali pomožna.

5. Ne glede na določbe prvega in drugega odstavka, kadar oseba – ki ni zastopnik z neodvisnim statusom, za katerega se uporablja šesti odstavek – deluje v imenu podjetja ter ima in običajno uporablja v državi pogodbenici pooblastilo za sklepanje pogodb v imenu podjetja, se za to podjetje šteje, da ima stalno poslovno enoto v tej državi v zvezi z dejavnostmi, ki jih ta oseba prevzame za podjetje, razen če dejavnosti te osebe niso omejene na tiste iz četrtega odstavka, zaradi katerih se to stalno mesto poslovanja po določbah tega odstavka ne bi štelo za stalno poslovno enoto, če bi se opravljale prek stalnega mesta poslovanja.

6. Ne šteje se, da ima podjetje stalno poslovno enoto v državi pogodbenici samo zato, ker opravlja posle v tej državi prek posrednika, splošnega komisionarja ali katerega koli drugega zastopnika z neodvisnim statusom, če te osebe delujejo v okviru svojega rednega poslovanja.

7. Dejstvo, da družba, ki je rezident države pogodbenice, nadzoruje družbo, ki je rezident druge države pogodbenice ali opravlja posle v tej drugi državi (prek stalne poslovne enote ali drugače) ali je pod nadzorom take družbe, samo po sebi še ne pomeni, da je ena od družb stalna poslovna enota druge.

6. člen

Dohodek iz nepremičnin

1. Dohodek rezidenta države pogodbenice, ki izhaja iz nepremičnin (vključno z dohodkom iz kmetijstva ali gozdarstva), ki so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Izraz »nepremičnina« ima pomen, ki ga ima po pravu države pogodbenice, v kateri je ta nepremičnina. Izraz vedno vključuje premoženje, ki je sestavni del nepremičnin, živino in opremo, ki se uporablja v kmetijstvu in gozdarstvu, pravice, za katere se uporabljajo določbe splošnega prava v zvezi z zemljiško lastnino, užitek na nepremičninah in pravice do spremenljivih ali stalnih plačil kot odškodnino za izkoriščanje ali pravico do izkoriščanja nahajališč rude, virov ter drugega naravnega bogastva; ladje, čolni in letala se ne štejejo za nepremičnine.

3. Določbe prvega odstavka se uporabljajo za dohodek, ki se ustvari z neposredno uporabo, dajanjem v najem ali katero koli drugo obliko uporabe nepremičnine.

4. Določbe prvega in tretjega odstavka se uporabljajo tudi za dohodek iz nepremičnin podjetja.

7. člen

Poslovni dobiček

1. Dobitek podjetja države pogodbenice se obdavči samo v tej državi, razen če podjetje ne posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej. Če podjetje posluje, kot je prej omenjeno, se lahko dobiček podjetja obdavči v drugi državi, vendar samo toliko dobička, kot se pripiše tej stalni poslovni enoti.

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Ob upoštevanju določb tretjega odstavka, kadar podjetje države pogodbenice posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej, se v vsaki državi pogodbenici tej stalni poslovni enoti pripiše dobiček, za katerega bi se lahko pričakovalo, da bi ga imela, če bi bila različno in ločeno podjetje, ki opravlja enake ali podobne dejavnosti pod istimi ali podobnimi pogoji ter povsem neodvisno posluje s podjetjem, katerega stalna poslovna enota je.

3. Pri določanju dobička stalne poslovne enote je dovoljeno odšteti vse stroške, ki nastanejo za namene stalne poslovne enote, vključno s poslovnimi in splošnimi upravnimi stroški, ki so tako nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota, ali drugje.

4. Če se v državi pogodbenici dobiček, ki se pripiše stalni poslovni enoti, običajno določi na podlagi porazdelitve vsega dobička podjetja na njegove dele, nič v drugem odstavku tej državi pogodbenici ne preprečuje določiti obdavčljivega dobička z običajno porazdelitvijo; sprejeta metoda porazdelitve pa mora biti taka, da je rezultat skladen z načeli tega člena.

5. Stalni poslovni enoti se ne pripiše dobiček samo zato, ker nakupuje dobrine ali blago za podjetje.

6. Za namene prejšnjih odstavkov se dobiček, ki se pripiše stalni poslovni enoti, vsako leto določi po isti metodi, razen če ni upravičenega in zadostnega razloga za nasprotno.

7. Kadar dobiček vključuje dohodkovne postavke, ki so posebej obravnavane v drugih členih te konvencije, določbe tega člena ne vplivajo na določbe tistih členov.

8. člen

Ladijski in letalski prevoz

1. Dobiček od ladijskih ali letalskih prevozov v mednarodnem prometu se obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

2. Če je sedež dejanske uprave ladjarskega podjetja na ladji ali čolnu, se šteje, da je v državi pogodbenici, v kateri je matično pristanišče ladje, ali če ni takega matičnega pristanišča, v državi pogodbenici, katere rezident je ladijski prevoznik.

3. Določbe prvega odstavka se uporabljajo tudi za dobiček iz udeležbe pri interesnem združenju, mešanem podjetju ali mednarodni prevoznici agenciji.

9. člen

Povezana podjetja

1. Kadar:

a) je podjetje države pogodbenice neposredno ali posredno udeleženo pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja druge države pogodbenice ali

b) so iste osebe neposredno ali posredno udeležene pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja države pogodbenice in podjetja druge države pogodbenice

in v obeh primerih obstajajo ali se uvedejo med podjetjema v njunih komercialnih ali finančnih odnosih pogoji, drugačni od tistih, ki bi obstajali med neodvisnimi podjetji, se kakršen koli dobiček, ki bi prirasel enemu od podjetij, če takih pogojev ne bi bilo, vendar prav zaradi takih pogojev ni prirasel, lahko vključi v dobiček tega podjetja in ustrezno obdavči.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbor of the ship is situated, or, if there is no such home harbor, in the Contracting State in which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Kadar država pogodbenica v dobiček podjetja te države vključuje – in ustrezno obdavči – dobiček, za katerega je bilo že obdavčeno podjetje druge države pogodbenice v tej drugi državi, in je tako vključeni dobiček dobiček, ki bi prirasel podjetju prve omenjene države, če bi bili pogoji, ki obstajajo med podjetjema, taki, kot bi obstajali med neodvisnimi podjetji, ta druga država ustrezno prilagodi znesek davka, ki se v tej državi obračuna od tega dobička, če meni, da je prilagoditev upravičena. Pri določanju take prilagoditve je treba upoštevati druge določbe te konvencije, pristojna organa držav pogodbenic pa se po potrebi med seboj posvetujeta.

10. člen
Dividende

1. Dividende, ki jih družba, ki je rezident države pogodbenice, plača rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Take dividende pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik dividend rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne sme presehati:

a) 5 odstotkov bruto zneska dividend, če je upravičeni lastnik družba (razen osebne družbe), ki ima v neposredni lasti najmanj 10 odstotkov kapitala družbe, ki plačuje dividende;

b) 10 odstotkov bruto zneska dividend, če je upravičeni lastnik družba, ki ima v neposredni lasti najmanj 10 odstotkov kapitala družbe, ki plačuje dividende, dividende pa se plačajo iz dobička, ki je v skladu z zakonodajo države, katere rezident je izplačevalec, oproščen davka družb ali je temu davku zavezan po stopnji, ki je nižja od splošne stopnje v tej državi;

c) 15 odstotkov bruto zneska dividend v vseh drugih primerih.

Pristojna organa držav pogodbenic s skupnim dogovorom uredita način uporabe teh omejitev.

Ta odstavek ne vpliva na obdavčenje družbe v zvezi z dobičkom, iz katerega se plačajo dividende.

3. Izraz »dividende«, kot je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz delnic, »jouissance« delnic ali pravic, ustanovitelskih delnic ali drugih pravic do udeležbe pri dobičku, ki niso terjatve, in tudi dohodek iz drugih korporacijskih pravic, ki se davčno obravnava enako kot dohodek iz delnic po zakonodaji države, katere rezident je družba, ki dividende deli.

4. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik dividend, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, prek stalne poslovne enote v njej in je delež, v zvezi s katerim se dividende plačajo, dejansko povezan s tako stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

5. Kadar dobiček ali dohodek družbe, ki je rezident države pogodbenice, izhaja iz druge države pogodbenice, ta druga država ne sme uvesti nobenega davka na dividende, ki jih plača družba, razen če se te dividende plačajo rezidentu te druge države ali če je delež, v zvezi s katerim se take dividende plačajo, dejansko povezan s stalno poslovno enoto v tej drugi državi, niti ne sme uvesti davka od nerazdeljenega dobička na nerazdeljeni dobiček družbe, tudi če so plačane dividende ali nerazdeljeni dobiček v celoti ali delno sestavljeni iz dobička ali dohodka, ki nastane v taki drugi državi.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting state, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends and the dividends are paid out of profits which by virtue of Law of the State in which the payer is a resident, are exempt from company tax or subject to company tax at a rate that is lower than the normal rate in that State;

c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

11. člen

Obresti

1. Obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici in se izplačajo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Take obresti pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik obresti rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne sme presežati 5 odstotkov bruto zneska obresti. Pristojna organa držav pogodbenic s skupnim dogovorom uredita način uporabe te omejitve.

3. Ne glede na določbe drugega odstavka so obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici, oproščene davka v tej državi, če so plačane:

(a) vladi druge države pogodbenice, njeni lokalni oblasti ali centralni banki ali za posojila, ki jih je dal ali je zanje dal poroštvo kateri koli tak organ;

(b) za posojilo, ki ga je dala, odobrila, dala poroštvo zanj ali zavarovala ustanova za zavarovanje ali financiranje mednarodnih poslov v takem obsegu, da nastopa v imenu druge države pogodbenice.

4. Izraz »obresti«, kot je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz vseh vrst terjatev ne glede na to, ali so zavarovane s hipoteko, in ne glede na to, ali imajo pravico do udeležbe pri dolžnikovem dobičku, in še posebej dohodek iz državnih vrednostnih papirjev ter dohodek iz obveznic ali zadolžnic, vključno s premijami in nagradami od takih vrednostnih papirjev, obveznic ali zadolžnic. Kazni zaradi zamude pri plačilu se za namen tega člena ne štejejo za obresti.

5. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik obresti, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri obresti nastanejo prek stalne poslovne enote v njej in je terjatev, v zvezi s katero se obresti plačajo, dejansko povezana s tako stalno poslovno enoto, v takem primeru se šteje, da so obresti nastale v državi, v kateri je stalna poslovna enota.

6. Šteje se, da obresti nastanejo v državi pogodbenici, kadar je plačnik rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje obresti, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto, v zvezi s katero je nastala zadolžitev, za katero se plačajo obresti in take obresti krije taka stalna poslovna enota, se šteje, da take obresti nastanejo v državi, v kateri je stalna poslovna enota.

7. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek obresti glede na terjatev, za katero se plačajo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe te konvencije.

12. člen

Licenčnine in avtorski honorarji

1. Licenčnine in avtorski honorarji, ki nastanejo v državi pogodbenici in se plačajo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is paid:

(a) to the Government of the other Contracting State or a local authority or the Central Bank thereof, or in relation to any loan granted or guaranteed by any such bodies;

(b) in respect to a loan made, approved, guaranteed or insured by an institution for insurance or financing of international business transactions to the extent that it acts on behalf of the other Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Take licenčnine in avtorski honorarji pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne sme presegati 5 odstotkov bruto zneska takih licenčnin in avtorskih honorarjev. Pristojna organa držav pogodbenic s skupnim dogovorom uredita način uporabe te omejitve.

3. Izraz »licenčnine in avtorski honorarji«, kot je uporabljen v tem členu, pomeni plačila vsake vrste, prejeta kot povračilo za uporabo ali pravico do uporabe kakršnih koli avtorskih pravic za literarno, umetniško ali znanstveno delo, vključno s kinematografskimi filmi, katerega koli patenta, blagovne znamke, vzorca ali modela, načrta, tajne formule ali postopka ali za informacije o industrijskih, komercialnih ali znanstvenih izkušnjah.

4. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri licenčnine in avtorski honorarji nastanejo, prek stalne poslovne enote v njej in je pravica ali premoženje, v zvezi s katerim se licenčnine in avtorski honorarji plačajo, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

5. Šteje se, da so licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi pogodbenici, kadar je plačnik rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje licenčnine in avtorske honorarje, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto, ki krije take licenčnine in avtorske honorarje, se šteje, da so take licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota.

6. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek licenčnin in avtorskih honorarjev glede na uporabo, pravico ali informacijo, za katero se plačujejo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe te konvencije.

13. člen

Kapitalski dobički

1. Dobiček, ki ga rezident države pogodbenice doseže z odtujitvijo nepremičnin, ki so omenjene v 6. členu in so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Dobiček, ki ga rezident države pogodbenice doseže z odtujitvijo delnic ali kakršnega koli primerljivega deleža, katerega vrednost v več kakor 50 odstotkih neposredno ali posredno izhaja iz nepremičnine, ki je v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

3. Dobiček iz odtujitve premičnin, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, vključno z dobičkom iz odtujitve take stalne poslovne enote (same ali s celotnim podjetjem), se lahko obdavči v tej drugi državi.

4. Dobiček iz odtujitve ladij ali letal, s katerimi se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, ali premičnin, ki se nanašajo na opravljanje prevozov s takimi ladjami ali letali, se obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

5. Dobiček iz odtujitve premoženja, ki ni premoženje, omenjeno v prvem, drugem, tretjem in četrtem odstavku, se obdavči samo v državi pogodbenici, katere rezident je oseba, ki odtuji premoženje, če je ta oseba upravičeni lastnik takega kapitalskega dobička.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or of a comparable interest of any kind deriving more than 50 percent of their value, directly or indirectly, from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of the effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident, if that resident is the beneficial owner of such capital gains.

14. člen

Dohodek iz zaposlitve

1. V skladu z določbami 15., 16., 18. in 19. člena se plače, mezde in drugi podobni prejemki, ki jih dobi rezident države pogodbenice iz zaposlitve, obdavčijo samo v tej državi, razen če se zaposlitev ne izvaja v drugi državi pogodbenici. Če se zaposlitev izvaja tako, se lahko tako dobljeni prejemki obdavčijo v tej drugi državi.

2. Ne glede na določbe prvega odstavka se prejemek, ki ga dobi rezident države pogodbenice iz zaposlitve, ki se izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči samo v prvi omenjeni državi, če:

a) je prejemnik navzoč v drugi državi v obdobju ali obdobjih, ki ne presegajo skupno 183 dni v katerem koli obdobju dvanajstih mesecev, ki se začne ali konča v določenem kalendarjem letu, in

b) prejemek plača delodajalec, ki ni rezident druge države, ali se plača v njegovem imenu in

c) prejemka ne krije stalna poslovna enota, ki jo ima delodajalec v drugi državi.

3. Ne glede na prejšnje določbe tega člena se lahko prejemek, ki izhaja iz zaposlitve na ladji ali letalu, s katerim se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, obdavči v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

15. člen

Plačila direktorjem

Plačila direktorjem ali druga podobna plačila, ki jih dobi rezident države pogodbenice kot član uprave družbe, ki je rezident druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

16. člen

Umetniki in športniki

1. Ne glede na določbe 7. in 14. člena se lahko dohodek, ki ga dobi rezident države pogodbenice kot nastopajoči izvajalec, kot je gledališki, filmski, radijski ali televizijski umetnik ali glasbenik, ali kot športnik iz takih osebnih dejavnosti, ki jih izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči v tej drugi državi.

2. Kadar dohodek iz osebnih dejavnosti, ki jih izvaja nastopajoči izvajalec ali športnik kot tak, ne priraste samemu nastopajočemu izvajalcu ali športniku, temveč drugi osebi, se ta dohodek kljub določbam 7. in 14. člena lahko obdavči v državi pogodbenici, v kateri potekajo dejavnosti nastopajočega izvajalca ali športnika.

3. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo za dohodek iz dejavnosti, ki jih nastopajoči izvajalec ali športnik izvaja v državi pogodbenici, če se gostovanje v tej državi v celoti ali pretežno krije iz javnih sredstev druge države pogodbenice ali njene lokalne oblasti. V takem primeru se dohodek obdavči v skladu z določbami 7. oziroma 14. člena, odvisno od primera.

17. člen

Pokojnine

1. V skladu z določbami drugega odstavka 18. člena se pokojnine in drugi podobni prejemki, ki se izplačujejo rezidentu države pogodbenice za preteklo zaposlitev, obdavčijo samo v tej državi.

2. Ne glede na določbe prvega odstavka se pokojnine in druga podobna plačila, opravljena po zakonodaji države pogodbenice, obdavčijo samo v tej državi.

Article 14

Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 15

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State or a local authority thereof. In such a case, the income shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7 or 14, as the case may be.

Article 17

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

18. člen

Državna služba

1. a) Plače, mezde in drugi podobni prejemki, razen pokojnin, ki jih plačuje država pogodbenica ali njena lokalna oblast posamezniku za storitve, ki jih opravi za to državo ali oblast, se obdavčijo samo v tej državi.

b) Take plače, mezde in drugi podobni prejemki pa se obdavčijo samo v drugi državi pogodbenici, če se storitve opravljajo v tej državi in je posameznik rezident te države, ki:

(i) je državljan te države ali

(ii) ni postal rezident te države samo zaradi opravljanja storitev.

2. a) Vsaka pokojnina, plačana iz skladov države pogodbenice ali njene lokalne oblasti posamezniku za storitve, opravljene za to državo ali oblast, se obdavči samo v tej državi.

b) Taka pokojnina pa se obdavči samo v drugi državi pogodbenici, če je posameznik rezident in državljan te države.

3. Za take plače, mezde in druge podobne prejemke ter za pokojnine za storitve, opravljene v zvezi s posli države pogodbenice ali njene lokalne oblasti, se uporabljajo določbe 14., 15., 16. in 17. člena.

19. člen

Profesorji in raziskovalci

1. Rezident države pogodbenice, ki je na povabilo univerze, višje ali visoke šole, druge šole ali druge podobne ustanove, ki je v drugi državi pogodbenici in jo priznava vlada te druge države pogodbenice, začasno navzoč v tej drugi državi pogodbenici samo zaradi poučevanja ali raziskovanja ali obojega v izobraževalni ustanovi, je za največ dve leti od prvega prihoda v to drugo državo pogodbenico oproščen davka v tej drugi državi pogodbenici za prejemke za tako poučevanje ali raziskovanje.

2. Izjema po prvem odstavku za prejemke za raziskovanje se ne prizna, če se tako raziskovanje ne izvaja v javno korist, ampak v zasebno korist določene osebe ali oseb.

20. člen

Študenti

Plačila, ki jih študent ali pripravnik, ki je ali je bil tik pred obiskom države pogodbenice rezident druge države pogodbenice in je v prvi omenjeni državi navzoč samo zaradi svojega izobraževanja ali usposabljanja, prejme za svoje vzdrževanje, izobraževanje ali usposabljanje, se ne obdavčijo v tej državi, če taka plačila nastanejo iz virov zunaj te države.

21. člen

Drugi dohodki

1. Deli dohodka rezidenta države pogodbenice, ki nastanejo kjer koli in ki niso obravnavani v predhodnih členih te konvencije, se obdavčijo samo v tej državi.

2. Določbe prvega odstavka se ne uporabljajo za dohodek, ki ni dohodek iz nepremičnin, kakor so opredeljene v drugem odstavku 6. člena, če prejemnik takega dohodka, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej in je pravica ali premoženje, za katero se plača dohodek, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

Article 18

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to such salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 19

Professors and Researchers

1. A resident of a Contracting State who, at the invitation of a university, college, school or other similar institution, situated in the other Contracting State and recognized by the Government of that other Contracting State, is temporarily present in that other Contracting State solely for the purpose of teaching, or engaging in research, or both, at the educational institution shall, for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other Contracting State, be exempt from tax in that other Contracting State for his remuneration for such teaching or research.

2. No exemption shall be granted under paragraph 1 with respect to any remuneration for research if such research is undertaken not in the public interest but for the private benefit of a specific person or persons.

Article 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

22. člen

Premoženje

1. Premoženje v obliki nepremičnin iz 6. člena, ki ga ima v lasti rezident države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Premoženje v obliki premičnin, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima neko podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

3. Premoženje v obliki ladij ali letal, s katerimi se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, ali v obliki premičnin, ki se nanašajo na opravljanje prevozov s takimi ladjami in letali, se obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

4. Vse druge sestavine premoženja rezidenta države pogodbenice se obdavčijo samo v tej državi.

23. člen

Odprava dvojnega obdavčevanja

1. Izogibanje dvojnega obdavčevanja v primeru Slovenije poteka tako:

Kadar rezident Slovenije dobi dohodek ali ima v lasti premoženje, ki se v skladu z določbami te konvencije lahko obdavči v Izraelu, Slovenija dovoli:

- a) kot odbitek od davka od dohodka tega rezidenta znesek, ki je enak davku od dohodka, plačanemu v Izraelu;
- b) kot odbitek od davka od premoženja tega rezidenta znesek, ki je enak davku od premoženja, plačanemu v Izraelu.

Tak odbitek v nobenem primeru ne sme presežati tistega dela davka od dohodka ali premoženja, ki je bil izračunan pred odbitkom, pripisanim dohodku ali premoženju, odvisno od primera, ki se lahko obdavči v Izraelu.

2. Izogibanje dvojnega obdavčevanja v primeru Izraela poteka tako:

a) Kadar rezident Izraela dobi dohodek ali ima v lasti premoženje, ki se v skladu z določbami te konvencije lahko obdavči v Sloveniji, Izrael (če je to skladno z izraelskimi zakoni o dovoljeni višini odbitka pri davku iz tujine, kar ne vpliva na splošno načelo iz tega odstavka) kot odbitek od davka od dohodka ali premoženja tega rezidenta dovoli znesek, ki je enak davku od dohodka ali premoženja, plačanemu v Sloveniji.

b) Kadar je tak dohodek dividenda, ki jo plača družba, ki je rezident Slovenije, družbi, ki je rezident Izraela in ki je lastnica najmanj 25 odstotkov delniškega kapitala družbe, ki plačuje dividendo, je v odbitku upoštevan slovenski davek, ki ga je plačala ta družba v zvezi z dohodkom, iz katerega so bile razdeljene dividende.

Tak odbitek v nobenem primeru ne sme presežati tistega dela davka od dohodka ali premoženja, ki je bil izračunan pred odbitkom, pripisanim dohodku ali premoženju, odvisno od primera, ki se lahko obdavči v Sloveniji.

3. Kadar je v skladu s katero koli določbo tega sporazuma dohodek, ki ga dobi rezident države pogodbenice, ali premoženje, ki ga ima v lasti, oproščeno davka v tej državi, lahko ta država pri izračunu davka od preostalega dohodka ali premoženja takega rezidenta vseeno upošteva oproščeni dohodek ali premoženje.

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

Elimination of double taxation

1. In the case of Slovenia double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Slovenia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Israel, Slovenia shall allow:

- a) as deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Israel;
- b) as deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital taxed paid in Israel.

Such deductions in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Israel.

2. In the case of Israel double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Israel derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Slovenia, Israel shall (subject to the laws of Israel regarding the allowance of a credit of foreign taxes, which shall not affect the general principle contained in this paragraph) allow as a deduction from the tax on the income or on the capital of that resident, an amount equal to the income tax or the capital tax paid in Slovenia.

b) Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Slovenia to a company which is a resident of Israel and which owns not less than 25 percent of the share capital of the company paying the dividend, the credit shall take into account Slovenian tax paid by that company in respect of its income out of which the dividends were distributed.

Such deductions in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Slovenia.

3. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

24. člen

Enako obravnavanje

1. Državljeni države pogodbenice ne smejo biti v drugi državi pogodbenici zavezani nobenemu obdavčevanju ali nobeni zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kot so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za državljane te druge države v enakih okoliščinah, še zlasti glede rezidentstva. Ta določba se ne glede na določbe 1. člena uporablja tudi za osebe, ki niso rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

2. Obdavčevanje stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ne sme biti manj ugodno v tej drugi državi, kot je obdavčevanje podjetij te druge države, ki opravljajo enake dejavnosti. Ta določba se ne razlaga, kot da zavezuje državo pogodbenico, da priznava rezidentom druge države pogodbenice kakršne koli osebne olajšave, druge olajšave in znižanja za davčne namene zaradi osebnega stanja ali družinskih obveznosti, ki jih priznava svojim rezidentom.

3. Razen kadar se uporabljajo določbe prvega odstavka 9. člena, sedmega odstavka 11. člena ali šestega odstavka 12. člena, se obresti, licenčnine in avtorski honorarji ter druga izplačila, ki jih plača podjetje države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice, pri določanju obdavčljivega dobička takega podjetja odbijejo pod istimi pogoji, kot če bi bili plačani rezidentu prve omenjene države. Podobno se tudi kakršni koli dolgovi podjetja države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice pri določanju obdavčljivega premoženja takega podjetja odbijejo pod istimi pogoji, kot če bi bili pogodbeno dogovorjeni z rezidentom prve omenjene države.

4. Podjetja države pogodbenice, katerih kapital je v celoti ali delno, neposredno ali posredno v lasti ali pod nadzorom enega ali več rezidentov druge države pogodbenice, ne smejo biti v prvi omenjeni državi zavezana nobenemu obdavčevanju ali nobeni zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kot so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve do podobnih podjetij prve omenjene države.

5. Določbe tega člena se uporabljajo samo za davke iz te konvencije.

25. člen

Postopek skupnega dogovora

1. Kadar oseba meni, da imajo ali bodo imela dejanja ene ali obeh držav pogodbenic zanjo za posledico obdavčevanje, ki ni v skladu s določbami te konvencije, lahko ne glede na sredstva, ki ji jih omogoča domače pravo teh držav, predloži zadevo pristojnemu organu države pogodbenice, katere rezident je, ali če se njen primer nanaša na prvi odstavek 24. člena, tiste države pogodbenice, katere državljan je. Zadeva mora biti predložena v treh letih od prvega uradnega obvestila o dejanju, ki je imelo za posledico obdavčevanje, ki ni v skladu s določbami konvencije.

2. Pristojni organ si, če se mu zdi ugovor upravičen in če sam ne more priti do zadovoljive rešitve, prizadeva rešiti primer s skupnim dogovorom s pristojnim organom druge države pogodbenice z namenom izogniti se obdavčevanju, ki ni v skladu s konvencijo. Vsak dosežen dogovor se izvaja ne glede na roke v domačem pravu držav pogodbenic.

3. Pristojna organa držav pogodbenic si prizadevata s skupnim dogovorom razrešiti kakršne koli težave ali dvome, ki nastanejo pri razlagi ali uporabi konvencije. Prav tako se lahko med seboj posvetujeta o odpravi dvojnega obdavčevanja v primerih, ki jih konvencija ne predvideva.

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall apply only to taxes covered by this Convention.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. Pristojna organa držav pogodbenic lahko neposredno komunicirata med seboj, da bi dosegla dogovor v smislu prejšnjih odstavkov.

26. člen

Izmenjava informacij

1. Pristojna organa držav pogodbenic si izmenjavata take informacije, ki so potrebne za izvajanje določb te konvencije ali domače zakonodaje držav pogodbenic o davkih vseh vrst in opisov, ki se uvedejo v imenu države pogodbenice ali njenih lokalnih oblasti, če obdavčevanje na njeni podlagi ni v nasprotju s konvencijo. Izmenjava informacij ni omejena s 1. in 2. členom. Vsaka informacija, ki jo prejme država pogodbenica, se obravnava kot tajnost na isti način kot informacije, pridobljene po domači zakonodaji te države, in se razkrije samo osebam ali organom (vključno s sodišči in upravnimi organi), udeleženi pri odmeri ali pobiranju, izterjavi ali pregonu ali pri odločanju o pritožbah glede davkov iz prvega stavka. Te osebe ali organi uporabljajo informacije samo v te namene. Informacije lahko razkrijejo v sodnih postopkih ali pri sodnih odločitvah.

2. V nobenem primeru se določbe prvega odstavka ne razlagajo, kot da nalagajo eni od držav pogodbenic obveznost:

a) da izvaja upravne ukrepe, ki niso v skladu z zakonodajo ali upravno prakso te ali druge države pogodbenice,

b) da priskrbi informacije, ki jih ni mogoče dobiti po zakonih ali običajni upravni poti te ali druge države pogodbenice,

c) da priskrbi informacije, ki bi razkrile kakršno koli trgovinsko, poslovno, industrijsko, komercialno ali poklicno skrivnost ali trgovinski postopek, ali informacije, katerih razkritje bi bilo v nasprotju z javnim redom.

27. člen

Člani diplomatskih predstavništev in konzulatov

Nobena določba te konvencije ne vpliva na davčne ugodnosti članov diplomatskih predstavništev in konzulatov po splošnih pravilih mednarodnega prava ali določbah posebnih sporazumov.

28. člen

Začetek veljavnosti

1. Državi se po diplomatski poti pisno obvestita, da so končani postopki, ki se po njuni zakonodaji zahtevajo za začetek veljavnosti te konvencije. Konvencija začne veljati z dnem zadnjega uradnega obvestila.

2. Ta konvencija se uporablja:

a) v zvezi z davki, zadržanimi pri viru, za dohodek, dosežen 1. januarja ali po njem v koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem začne veljati ta konvencija;

b) v zvezi z drugimi davki od dohodka in davki od premoženja za davke, obračunane za katero koli davčno leto, ki se začne 1. januarja ali po njem v koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem začne veljati ta konvencija.

29. člen

Prenehanje veljavnosti

1. Ta konvencija velja, dokler je ena država pogodbenica ne odpove. Vsaka država pogodbenica lahko konvencijo odpove po diplomatski poti z obvestilom o odpovedi najmanj šest mesecev pred koncem katerega koli koledarskega leta, ki se začne po preteku petih let od datuma začetka veljavnosti konvencije.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of a Contracting State or their local authorities insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public courts proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting state;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Entry into force

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, that the procedures required by their law for the entry into force of this Convention have been satisfied. The Convention shall enter into force on the date of the last notification.

2. This Convention shall be applicable:

a) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January of the calendar year following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January of the calendar year following the year in which the Convention enters into force.

Article 29

Termination

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force.

2. Konvencija se preneha uporabljati:

a) v zvezi z davki, zadržanimi pri viru, za dohodek, dosežen prvi dan januarja ali po njem v koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem je bilo dano obvestilo;

b) v zvezi z drugimi davki za davke, obračunane za katero koli davčno obdobje, ki se začne prvega januarja ali po njem v koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem je bilo dano obvestilo.

V DOKAZ NAVEDENEGA sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala to konvencijo.

Sestavljeno v Jeruzalemu dne 30. januarja 2007, ki ustreza enajsti dnevu shvat 5767 hebrejskega koledarja, v dveh izvornikih v slovenskem, hebrejskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi besedil prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Iztok Jarc l.r.

Za Vlado
Države Izrael
Tzipi Livni l.r.

2. The Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of January in the calendar year following that in which such notice has been given;

b) in respect of other taxes, to taxes chargeable for any taxable periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which such notice has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Jerusalem this 30 January 2007, which corresponds to the eleventh day shvat 5767 of the Hebrew Calendar, in two originals, in the Slovenian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Iztok Jarc (s)

For the Government of the
State of Israel
Tzipi Livni (s)

Protokol

h Konvenciji med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja

Ob podpisu Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja sta se podpisana sporazumela, da so naslednje določbe sestavni del navedene konvencije:

1. K 2., 4., 11., 16., 18. in 26. členu

Če bi Republika Slovenija v prihodnosti uvedla davek od dohodka pravnih oseb, dohodnino ali davek od premoženja v imenu svojih političnih enot, bosta državi pogodbenici dopolnili prvi odstavek 2. člena, prvi odstavek 4. člena, tretji odstavek 11. člena, tretji odstavek 16. člena, 18. člen in prvi odstavek 26. člena te konvencije, zato da bi zagotovili enako obravnavo, kot jo imajo davki, ki so jih uvedle Republika Slovenija ali njene lokalne oblasti.

2. K 3. členu

V zvezi z Izraelom izraz »zakonodaja« v drugem odstavku 3. člena vključuje pravila, predpise, upravne direktive in sodne odločbe Države Izrael.

3. K drugemu odstavku 10. člena

Izraz »zakonodaja« v pododstavku b) drugega odstavka 10. člena pomeni:

a) v zvezi z Izraelom izraelski Zakon o spodbujanju naložb v Izraelu,

b) v zvezi s Slovenijo slovenski Zakon o ekonomskih conah

ali drug vsebinsko podoben zakon, ki je bil sprejet pozneje in ga državi pogodbenici navedeta.

4. K 15. členu

Razume se, da izraz »član uprave« v zvezi s slovenskimi družbami pomeni člana uprave ali člana nadzornega odbora.

Protocol

to the Convention between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the State of Israel for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital

At signing the Convention between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the State of Israel for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the said Convention:

1. Ad Articles 2, 4, 11, 16, 18 and 26

Should the Republic of Slovenia introduce in future tax on income of legal persons, tax on income of individuals or tax on property imposed on behalf of its political subdivisions, both Contracting States will undertake to review paragraph 1 of Article 2, paragraph 1 of Article 4, paragraph 3 of Article 11, paragraph 3 of Article 16, Article 18 and paragraph 1 of Article 26 of the Convention with a view to provide the same treatment as for taxes imposed by the Republic of Slovenia or its local authorities.

2. Ad Article 3

With respect to Israel, the term »law« in paragraph 2 of Article 3 includes rules, regulations, administrative directives and court decisions of the State of Israel.

3. Ad Article 10, paragraph 2

The term "law" in subparagraph 2.b) of Article 10 means:

a) with respect to Israel, the Israeli Law of Encouragement of Investments in Israel;

b) with respect to Slovenia, the Slovene Law on Economic Zones;

or any substantially similar law subsequently enacted and which is identified by the Contracting States.

4. Ad Article 15

It is understood that the term "member of a board of directors" means, in the case of a Slovenian company, a member of the board of directors or a member of the supervisory board.

5. Davčna olajšava

Za olajšavo, ki jo po tej konvenciji rezidentu države pogodbenice dajo davčni organi druge države pogodbenice, je treba predložiti potrdilo o rezidentstvu in napoved ustreznega dohodka s podpisom davčnega organa prve države pogodbenice.

6. Preprečevanje davčne utaje ali izogibanja davka

Ta konvencija državi pogodbenici ne preprečuje uporabe domače zakonodaje o preprečevanju davčne utaje ali izogibanja davka.

7. Upravičenost do ugodnosti po tej konvenciji

Razume se, da se ugodnosti po tej konvenciji ne priznajo osebi, ki ni upravičeni lastnik posameznih delov dohodkov.

V DOKAZ NAVEDENEGA sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta protokol.

Sestavljeno v Jeruzalemu dne 30. januarja 2007, ki ustreza enajstem dnevu shvat 5767 hebrejskega koledarja, v dveh izvornikih v slovenskem, hebrejskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi besedil prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Iztok Jarc l.r.

Za Vlado
Države Izrael
Tzipi Livni l.r.

5. Tax relief

Relief provided in this Convention to a resident of a Contracting State by the tax authorities of the other Contracting state, shall be conditioned upon the presentation of a certificate of residence and declaration of the relevant income, signed by the tax authorities of the first Contracting State.

6. Prevention of tax evasion or tax avoidance

This Convention shall not prevent a Contracting State from applying its domestic law on the prevention of tax evasion or tax avoidance.

7. Entitlement to the benefits under the Convention

It is understood that the benefits under this Convention shall not be granted to a person who is not the beneficial owner of the item of income.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Jerusalem this 30 January 2007, which corresponds to the eleventh day shvat 5767 of the Hebrew Calendar, in two originals, in the Slovenian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Iztok Jarc (s)

For the Government of the
State of Israel
Tzipi Livni (s)

3. člen

Za izvajanje konvencije s protokolom skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 432-01/07-49/1

Ljubljana, dne 22. novembra 2007

EPA 1703-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

141. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju v zdravstvu in medicini in prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Češkoslovaške socialistične republike o sodelovanju na področju zdravstvenega varstva

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 23. novembra 2007 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju v zdravstvu in medicini, podpisan v Pragi 10. maja 1996 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 33/00). Z dnem uveljavitve tega sporazuma je med Republiko Slovenijo in Češko republiko prenehal veljati Sporazum med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Češkoslovaške socialistične republike o sodelovanju na področju zdravstvenega varstva, podpisan v Beogradu 5. oktobra 1963 (objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 6/64).

Ljubljana, dne 28. novembra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

142. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Češke republike o sodelovanju na področju vojaške kartografije

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 21. novembra 2007 začel veljati Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Češke republike o sodelovanju na področju vojaške kartografije, podpisan v Pragi 24. maja 2007 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 89/07).

Ljubljana, dne 30. novembra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

- | | | |
|--|---|------|
| 138. | Zakon o ratifikaciji Mednarodne konvencije proti uporabi nedovoljenih snovi v športu (MKUNSS) | 1285 |
| 139. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o meddržavnih posvojitvah (BMKMP) | 1309 |
| 140. | Zakon o ratifikaciji Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, s protokolom (BILIDO) | 1316 |
| <i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i> | | |
| 141. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju v zdravstvu in medicini in prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Češkoslovaške socialistične republike o sodelovanju na področju zdravstvenega varstva | 1331 |
| 142. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Češke republike o sodelovanju na področju vojaške kartografije | 1331 |

